



LOOK FOR!

- 2 CDs
- DVDs
- Videos
- Diskettes
- Cassettes
- Music parts
- 1 Books
- Booklets
- Maps

INGLÉS ¡QUÉ BUEN ACENTO!

MANUAL DE
PRONUNCIACIÓN
INGLESA PARA
HISPANOHABLANTES

AN ENGLISH
PRONUNCIATION
GUIDE FOR SPANISH
SPEAKERS!



SANTIAGO REYNAGA

Inglés

¡Qué buen acento!

MANUAL DE PRONUNCIACIÓN INGLESA
PARA HISPANOHABLANTES

AN ENGLISH PRONUNCIATION
GUIDE FOR SPANISH SPEAKERS

*Adquiera un acento aceptable y correcto; o si lo prefiere,
un acento impecable y perfecto.*

Que no lo discriminen, ni se discrimine Ud. por su acento.

Santiago Reynaga



ÍNDICE

Prólogo.....	7
Introducción.....	12
Cómo Usar el CD.....	14
Aparato de Fonación.....	16
Listas de Signos Fonéticos.....	17
Descripción de los Fonemas.....	21
Formas Fuertes y Débiles.....	80
Otras Contracciones.....	95
Algunas Reglas y Generalidades.....	98
¿Traducir o no Traducir?.....	102
¿Cómo Aprender Inglés?.....	105
Falsos Amigos.....	107
Glosario.....	113
Trabalenguas & Lecturas.....	118

LISTAS DE SIGNOS FONÉTICOS

Por motivos didácticos y prácticos, he considerado necesario incluir en este espacio las dos listas de signos fonéticos (*phonetic symbols*) más comunes. La primera es la del *American Heritage Dictionary* (AHD), cuyos signos son iguales o parecidos a los de otros diccionarios norteamericanos. La segunda lista es la del International Phonetic Alphabet (IPA), que es empleada en diferentes diccionarios, tanto bilingües (*English-Spanish, Spanish-English*) como monolingües (*English*).

En EE.UU., algunos de los mejores diccionarios bilingües son Oxford y Harper Collins. Me refiero, naturalmente, a las ediciones grandes (*unabridged*), que tienen mayor contenido e información. Ellos utilizan el IPA.

VOCALES			
	AHD	IPA	Ejemplos
1	ē	i: ⁽¹⁾⁽⁶⁾	<u>e</u> at, the <u>s</u> e, b <u>ee</u>
2	ī	ɪ ⁽⁶⁾	it, p <u>i</u> t, my <u>th</u>
3	ĕ	e ⁽⁵⁾	<u>e</u> nd, p <u>e</u> t, fri <u>e</u> nd
4	ā	æ ⁽⁵⁾	<u>a</u> sk, c <u>a</u> t, m <u>a</u> d
5	ā, ō	ɑ ⁽⁵⁾	<u>o</u> perator, f <u>a</u> ther, p <u>o</u> t
6	ō	ɔ: ⁽²⁾	<u>a</u> wful, t <u>a</u> lk, th <u>o</u> ught
7	ōō	u	w <u>o</u> man, l <u>oo</u> k, p <u>u</u> t
8	ōō	u	<u>t</u> wo, bl <u>ue</u> , b <u>oo</u> t
9	ū	ʌ ⁽⁵⁾	<u>u</u> ncle, t <u>ou</u> ch, d <u>oe</u> s
10	ə	ə	<u>a</u> bout, b <u>u</u> t, circ <u>u</u> s

VOCALES DELANTE DE UNA "R"

	AHD	IPA	Ejemplos
11	ēr	ɜ:	<u>learn</u> , <u>urge</u> , <u>girl</u>
12	ār	er	<u>air</u> , <u>care</u> , <u>hair</u>
13	īr	ir	<u>ear</u> , <u>here</u> , <u>near</u>

DIPTONGOS

	AHD	IPA	Ejemplos
14	ā	eɪ ⁽⁶⁾	<u>aid</u> , <u>pay</u> , <u>plane</u>
15	ī	aɪ ⁽⁶⁾	<u>item</u> , <u>pie</u> , <u>by</u>
16	ou	au	<u>cow</u> , <u>out</u> , <u>house</u>
17	oi	ɔɪ	<u>oil</u> , <u>boy</u> , <u>coin</u>
18	ō	ou ⁽³⁾⁽⁵⁾	<u>oh</u> , <u>toe</u> , <u>go</u>
19	ēə	ɪə ⁽⁴⁾	<u>material</u> , <u>media</u> , <u>idea</u>
20	ooə	uə ⁽⁴⁾	<u>usual</u> , <u>casual</u>

- (1) Los diccionarios OXFORD consideran un sonido intermedio entre los fonemas "i:" e "ɪ", cuyo signo sería "ɪ̄". Este sonido se encuentra en las sílabas finales no acentuadas y en los diptongos. Ejemplos: happy, very, main.

Este sonido intermedio "ɪ̄" junto con el sonido "i:" son los fonemas con los que cuenta el español. El fonema "ɪ" no existe en castellano.

- (2) Como regla general, en términos prácticos, se puede decir que el fonema "o", tal y como se pronuncia en castellano, no existe en inglés americano. En el británico sí existe un sonido casi igual a la "o" de nuestro idioma.

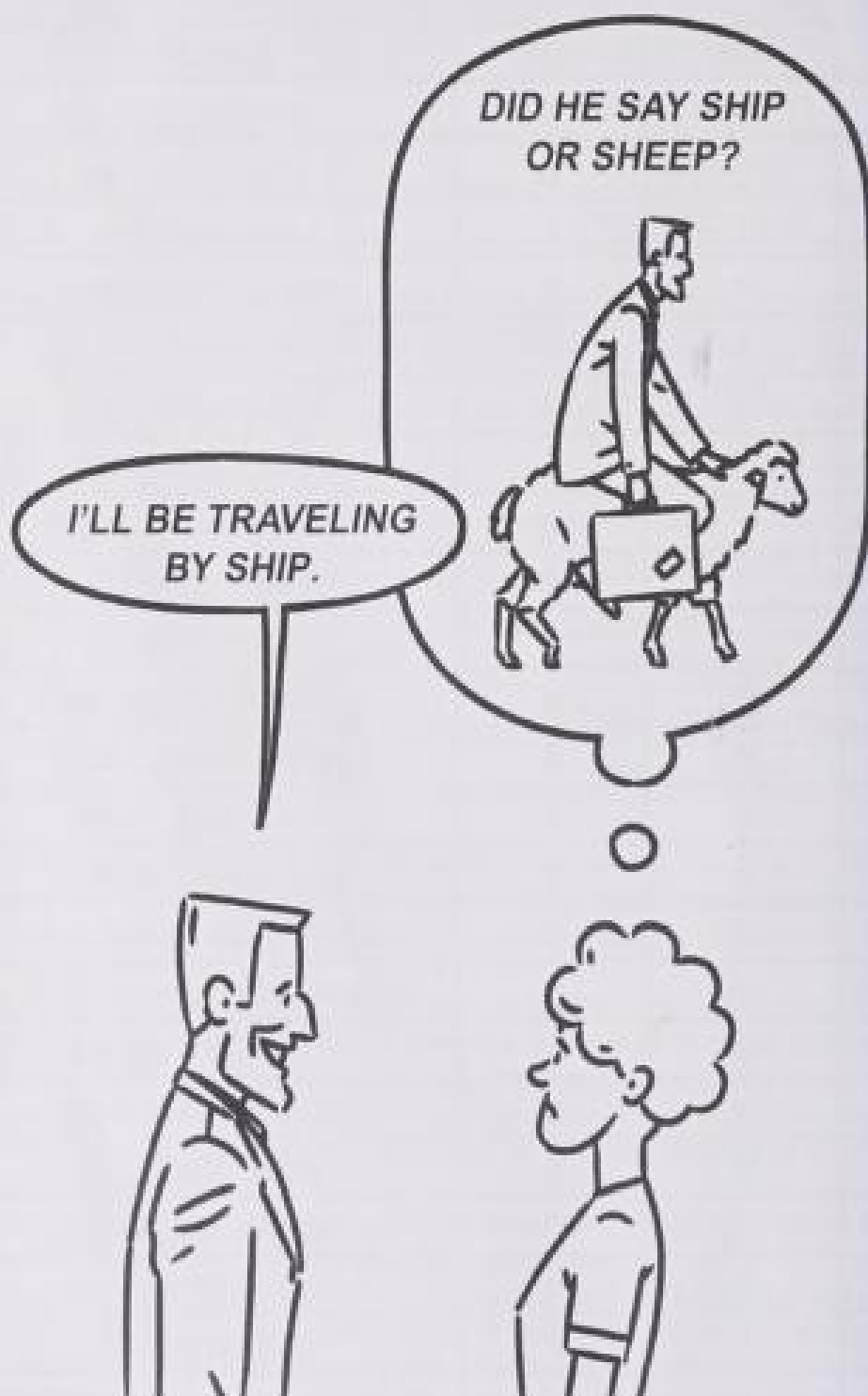
- (3) Este diptongo se pronuncia con el fonema schwa: "ə", en el inglés británico, mas no en el americano, en el que es "ou".

- (4) Estos dos diptongos "ɪə" y "uə" no son considerados como tales por el AHD y otros diccionarios de inglés americano, sino como dos vocales separadas, que forman sendas sílabas. Sin embargo, por razones didácticas y por el hecho de que este manual está dirigido a persona de habla hispana, he creído conveniente incluirlos en la lista de arriba. No he colocado el sonido "ju" pues la j es semivocal.

- (5) En EE.UU., a estos sonidos vocálicos: æ, e, i, a, ʌ, les llaman vocales cortas (*short vowels*).

- (6) En inglés americano, al fonema i: y a los diptongos ei, ai, ou, ju se les denomina vocales largas (*long vowels*).

CONSONANTES			
	AHD	IPA	Ejemplos
21	p	p	<u>p</u> en, pup <u>p</u> y, cu <u>p</u>
22	b	b	<u>b</u> oy, rabb <u>b</u> it, lab <u>b</u>
23	t	t	<u>t</u> en, in <u>t</u> o, pu <u>t</u>
24	d	d	<u>d</u> eed, cod <u>d</u> , indee <u>d</u>
25	k	k	<u>c</u> an, anch <u>k</u> or, luck <u>k</u>
26	g	g	<u>g</u> o, t <u>ig</u> er, pi <u>g</u>
27	ch	tʃ	<u>ch</u> ain, act <u>u</u> al, di <u>ch</u>
28	j	dʒ	jack, engine, cage
29	f	f	<u>ph</u> one, off <u>er</u> , deaf
30	v	v	<u>v</u> oice, e <u>v</u> er, of
31	th	ə	<u>th</u> rough, Cath <u>y</u> , pat <u>h</u>
32	th	ð	<u>th</u> ese, fat <u>h</u> er, bat <u>h</u> e
33	s	s	<u>s</u> un, pass <u>s</u> , fac <u>s</u> e
34	z	z	<u>z</u> ero, bus <u>z</u> y, piec <u>es</u>
35	sh	ʃ	<u>sh</u> ine, mach <u>in</u> e, cas <u>h</u>
36	zh	ʒ	cas <u>u</u> al, pleas <u>u</u> re, massag <u>e</u>
37	h	h	<u>h</u> ut, <u>wh</u> o, a <u>h</u> ead
38	m	m	<u>m</u> ain, fam <u>o</u> us, com <u>e</u>
39	n	n	<u>n</u> ow, funn <u>y</u> , bi <u>n</u>
40	ng	ŋ	hang <u>er</u> , angl <u>e</u> , sing
41	l	l	<u>l</u> uck, yell <u>ow</u> , fee <u>l</u>
42	r	r	<u>r</u> ate, arriv <u>e</u> , far
43	y	j	<u>E</u> urope, <u>u</u> niversal, enjoyab <u>le</u>
44	w	w	<u>w</u> est, rew <u>a</u> rd, allow



No confunda las pronunciaciones de algunas palabras:
sheep y *ship*, *leave* y *live*, *these* y *this*, *beach* y *bitch*,
sheet y ...?... ¡**Tenga cuidado!**

DESCRIPCIÓN DE LOS FONEMAS

El Alfabeto Fonético Internacional (AFI), por sus siglas en inglés: IPA (*International Phonetic Alphabet*), es mucho más didáctico y conocido que los otros sistemas de signos o símbolos de pronunciación. Por lo tanto, aquí emplearemos el AFI (IPA en inglés).

Antes de empezar la descripción de los fonemas, es esencial recordar que este capítulo tiene que leerse con el CD. En realidad, el libro y el CD forman un todo indivisible.

Hay un dicho en inglés: *A picture is worth a thousand words* (una imagen vale más que mil palabras). En efecto, podemos conocer una cosa más exactamente y con más rapidez al verla, que con una descripción hablada o escrita. De la misma manera, en este manual no basta la descripción escrita de los fonemas, tenemos que oírlos; y luego, aprender a pronunciarlos, hasta que lleguen a formar parte de uno mismo.

VOCALES

1. Fonema i:

Cómo se pronuncia

Es la misma "i" del castellano cuando se pronuncia con más fuerza. Se dice que es larga o abierta.

Palabras con i:

sea

key

receive

fee

leave

ceiling

police

these

either

machine

eagle

conceive

Oraciones con i:

- 1) Don't leave your tea.
- 2) Peter and Eve went to three beaches.
- 3) The police didn't receive the bills.
- 4) Please send an email.

2. Fonema I

Cómo se pronuncia

Es como una mezcla entre la "i" y la "e" del castellano, sin llegar a ser "e". Es breve. Diga la palabra **sí** sin fuerza, con flojera y desgano y tendrá el sonido. Este fonema es muy fácil para los quechua-hablantes.

Escuche y compare

Al lado izquierdo encontrará palabras españolas con su pronunciación normal. Al lado derecho encontrará las mismas palabras con el sonido I, que no pertenece al idioma castellano.

i	I
pino	pino
sí	sí
misa	misa
fino	fino
tipo	tipo

Palabras con I

b <u>i</u> n	<u>e</u> conomy	l <u>i</u> ve
th <u>i</u> s	noth <u>i</u> ng	bu <u>s</u> y
can <u>d</u> i <u>d</u>	ph <u>y</u> s <u>i</u> c <u>s</u>	k <u>i</u> ss
r <u>i</u> ver	cr <u>i</u> t <u>i</u> cize	int <u>o</u>

Oraciones con I

- 1) This hill is steep.
- 2) Live with Bill.
- 3) Sit down, listen, and relax.
- 4) It didn't fit.

Compare los sonidos "i:" e "I" en oraciones

- 1) Steve didn't like that beach.
i: I i:
- 2) Keith didn't want to pitch.
i: I I
- 3) Pete and Chris want to leave together.
i: I i:
- 4) Pete and Chris want to live together.
i: I I
- 5) Bill really needs these.
I I i: i:
- 6) Tim really needs this.
I I i: I
- 7) Can I sit in this seat?
I I I i:
- 8) There are some sheep on the ship.
 i: I

3. Fonema e

Cómo se pronuncia

Es el mismo sonido de la "e" española.

Palabras con e

ten
bed
any
again

eleven
expect
says
letters

head
next
every
deaf

Oraciones con e

- 1) Well, the best is yet to come.
- 2) Ken said ten were dead.
- 3) When you get there, let me know.
- 4) Betty has met many men.

Compare los sonidos "i:", "I" y "e" en oraciones

1) Sheila feeds the six hens.

i: I I e

2) Ken and Bill slipped on the ice.

e I I

3) This is where I slept.

I I e

4) When he wins, Eve will kiss him.

e i: I i: I I I

5) What a mess. I can't find the keys.

e i:

6) Keith misses his friend a lot.

i: I I e

7) Tina says it is bad to get heavy.

i: e I I e e i:

8) This sheet is red.

I i: I e

4. Fonema æ

Cómo se pronuncia

Este sonido no existe en castellano. Es como una mezcla entre la "a" y la "e" del castellano. Se articula, emitiendo un sonido de "a" parecido a la "e", y simultáneamente, abriendo la boca con gesto de sonrisa. A este fonema se le suele llamar "*the sheep sound*" (el sonido de la oveja), debido a que, muchas veces, la forma de pronunciarlo se asemeja al sonido que emite este animal.

Escuche y compare

Al lado izquierdo encontrará palabras españolas con su pronunciación normal. Al lado derecho hallará las mismas palabras con el sonido æ, que no existe en la lengua española.

a	æ
casa	casa
fama	fama
laca	laca
más	más

Palabras con æ

man
gas
fan
answer

happy
lack
ask
Alice

angry
ant
Alan
slang

Oraciones con æ

- 1) How can Alan thank you?
- 2) Alice has the magic touch.
- 3) My grandmother is a big fan of Ann.
- 4) Frank and Diane got married last year.

Compare los sonidos "æ" y "e" en oraciones

- 1) Ann's pen is in the van.
æ e æ
- 2) Have the men fix the fans.
æ e æ
- 3) Kevin's aunt went to class.
e æ e æ
- 4) That man fell on the grass.
æ æ e æ
- 5) Do we have enough gas?
æ æ
- 6) Is Andy's statement just a guess?
æ e
- 7) Alfred had a big head.
æ æ e
- 8) Matt's pet made a mess.
æ e e

5. Fonema a

Cómo se pronuncia

Esta vocal es casi igual a la "a" española en la mayoría de los casos. Suele ser más larga o marcada que la "a" que se da en nuestro idioma. En la articulación de esta vocal, los labios se abren más que para cualquiera de las demás vocales.

Palabras con a

obvious

omnipresent

art

almond

crop

father

college

congress

cockpit

want

argue

mark

Oraciones con a

- 1) The marshall wanted some cod.
- 2) Don's father is an artist.
- 3) Mark's brother needs a car.
- 4) This type of collar is common.

Compare los sonidos "e", "æ" y "a" en oraciones

1) Martha says the odds were against her.

a e a e

2) Pat's pet broke the pot.

æ e a

3) His classmate did not like the math lesson.

æ a æ e

4) Ellen got a shock in the shack.

e a a æ

5) Alan said the answer was obvious.

æ e æ a

6) Flash cards are used in her French class.

æ a a e æ

7) The man is an architect.

æ a e

8) Did you say map or mop?

æ a

6. Fonema ɔ:

Cómo se pronuncia

Este sonido es más largo que el de la "o" española. Hay menos tensión en los músculos faciales al emitir este fonema. La "o" de nuestro idioma se pronuncia con más esfuerzo y con los labios más redondeados. Muchos neoyorquinos no articulan este sonido; en lugar de él, simplemente, emplean el fonema "o" igual al del castellano.

Escuche y compare

Abajo hay dos palabras castellanas y dos inglesas que serán pronunciadas con "o" y ɔ:. La pronunciación correcta en castellano naturalmente, es la de la columna de la izquierda. Y la pronunciación correcta de las palabras inglesas es la de la columna derecha.

o	ɔ:
cosa	cosa
mosca	mosca
talk	talk
call	call

Palabras con ɔ:

taught
call
talk
naughty

cause
jaw
author
boss

dawn
always
ball
ought

Oraciones con O:

- 1) Shawn enjoys shopping at malls.
- 2) Always remember what I taught you.
- 3) So this is your small daughter.
- 4) Paul brought tennis balls.

7. Fonema U

Cómo se pronuncia

Es una mezcla entre la "o" y la "u" del castellano. Es un sonido corto. Se pronuncia de manera relajada; o sea, con menor tensión en los músculos faciales que la que tenemos cuando articulamos la "u" española. Se le suele llamar "*horseshoe sound*," puesto que el signo fonético es semejante a una herradura.

Escuche y compare

Al lado izquierdo, están las pronunciaciones de la "u" española. Al lado derecho están las mismas palabras pero con el sonido u.

U	u
burro	burro
Cusco	Cusco
Perú	Perú
Universo	Universo

Como saben los hispanohablantes de países sudamericanos, para las personas quechuahablantes este fonema u es muy fácil al igual que el fonema l. Para ellos es difícil pronunciar los fonemas l: y la U:, que son sonidos vocálicos normales del español.

Palabras con U

pull

look

good

bull

coold

put

foot

push

woold

insurance

to*

shoold

Oraciones con U

- 1) Are you* sure the bulls were in the bushes?
- 2) That woman looks awful.
- 3) Coold you* please pull the handle?
- 4) I woold put it in my bedroom.

* Tiene hasta tres pronunciaciones (con U:, u, y ə) según la entonación (acentuación o énfasis) y la posición en la oración. Véanse las páginas 80 y 93 del capítulo "Formas Fuertes y Débiles".

8. Fonema U

Cómo se pronuncia

Es la misma "u" del castellano, cuando la pronunciación es un poco más larga o marcada.

Palabras con U

rooster

cool

approve

too

nude

foolproof

two

juice

tomb

clue

fruit

shoe

Oraciones con U

- 1) Are you* a prude too?
- 2) Prove Russell is not a fool.
- 3) Susan was a little cruel in her youth.
- 4) The guys were rude and didn't move.

* Tiene hasta tres pronunciaciones (con U:, u, y ə) según la entonación (acentuación o énfasis) y la posición en la oración. En esta oración "you" está acentuada o enfatizada. Véanse las páginas 80 y 93 del capítulo "Formas Fuertes y Débiles".

Compare los sonidos "U" y "U:" en oraciones

- 1) Luke, look at my blue book.

U: u

U: u

- 2) Sue read a good food book.

U:

u

U:

u

- 3) Choose two if you want to.

U:

U:

u

U:

4) That is too good to be true.

U: ʊ ə U:

5) Do not cook with too much sugar.

U: ʊ U: ʊ

6) Pull the door to go to the pool.

ʊ ə ə U:

7) I assume the moon is full.

U: U: ʊ

8) Should Ruth improve her accent?

ʊ U: U:

9. Fonema ʌ

Cómo se pronuncia

Este sonido no existe en castellano. Es como una mezcla entre la "o" y la "a". Su pronunciación no requiere mucho esfuerzo, a diferencia de los fonemas "o" y "a" del español. Los músculos de los labios están relajados. Para articular este fonema, no se necesita redondear los labios, lo que sí ocurre al pronunciar la "o" española. Este sonido es más breve que la a: Algunos especialistas describen este fonema como una "schwa" (el fonema 10) acentuada.

Escuche y compare

A la izquierda encontrará palabras españolas con su pronunciación normal. Al lado derecho estas mismas palabras son pronunciadas con el fonema ʌ.

a: y o	ʌ
laca	laca
mono	mono
casa	casa
fondo	fondo

Palabras con ʌ

onion
another
love
mother

company
young
touch
ugly

trust
come
flood
other

Oraciones con ʌ

Some of the laws are unjust.
The youngster will uncover the truth.
Her mother tongue is Japanese.
When you touch it, you become lucky.

Compare los sonidos æ, a, ɔ:, y ʌ en oraciones

1) Do not pronounce lack instead of luck.

a

æ

ʌ

2) Which color can you have on your uniform?

ʌ

æ

a

ɔ:

3) Ron is gone with a gun.

a

ɔ:

ʌ

4) Uncle Tom left nothing.

ʌ

a

ʌ

5) John's cat cut its paw.

a

æ

ʌ

ɔ:

6) The caller had an ugly car.

ɔ:

æ

ʌ

a

7) Can a lock give you good luck?

æ

a

ʌ

8) You must talk to Bob and Andy.

ʌ

ɔ:

a

æ

10. Fonema ə

Cómo se pronuncia

Este fonema tiene el nombre de "schwa", y es el sonido vocálico más común de la lengua inglesa. Se encuentra en la mayoría de las sílabas no acentuadas. Es uno de los fonemas más relajados. Es parecida a la vocal ʌ, pero la "schwa" es más relajada y menos marcada, puesto que es inacentuada. Su pronunciación es como una mezcla entre la "e" y la "o" del español. Se dice que es neutra y breve.

Escuche y compare

Palabras inglesas pronunciadas con acento castellano a la izquierda. Las mismas palabras con su pronunciación inglesa normal.

a, e, o, u:, i	ə
the c <u>o</u> rrect fo <u>u</u> s empha <u>s</u> is	the c <u>o</u> rrect fo <u>u</u> s empha <u>s</u> is

Palabras con ə

fastidioshappensuccessfulappeal

even

a

and*

butcomputerservicethat*of

* Tienen dos pronunciaciones (con ə y æ) según la entonación y posición en la oración. Véanse las páginas 81 y 90 del capítulo "Formas Fuertes y Débiles".

Oraciones con ə

- 1) The policeman was amazed.
- 2) Alan and his accomplices stole millions.
- 3) Another Canadian disappeared.
- 4) The president was courageous.

Compare el sonido ə con otras vocales en oraciones

Ejemplos de estas comparaciones se dan en el capítulo "Formas Fuertes y Débiles".

VOCALES DELANTE DE UNA "R"

Sólo cuando una vocal, que está delante de una "r", es acentuada o forma parte de un monosilabo, se pueden producir los fonemas siguientes 11, 12 y 13. La grafía "ar" acentuada puede pronunciarse de tres maneras: /ær/, /a:r/ o /er/ (fonema 12) según sea el caso. En otras grafías acentuadas (con diferentes vocales) se pueden dar las siguientes combinaciones fonémicas: /ɔ:r/, ej. pouring y /u:r/, ej. poorly. En todos los demás casos, en los que la vocal, que esté delante de una "r", no sea acentuada, la pronunciación será: /ər/; p. ej. motor, wonderful, martyr, dollar, caress.

Es interesante mencionar que en el inglés británico la letra "r" es muda, a menos que le siga directamente un sonido vocal, ej. car, fresh, far away. No obstante, muchos de los naturales de varios lugares de los estados de New Hampshire, Maine y Massachusetts, suelen omitir la pronunciación de la "r", al igual que los británicos. Algunas personas en otros lugares del Noreste, como en New York, también suelen omitir la "r".

11. Fonema 3:

Cómo se pronuncia

Se puede decir que es una "schwa" más marcada o alargada, puesto que sólo se usa con las sílabas acentuadas y, generalmente, antes de la "r". Al pronunciarla, los labios sobresalen ligeramente; y, son un poco redondeados, menos que con la o del castellano.

Escuche y compare

Palabras españolas con su pronunciación normal a la izquierda. A la derecha la misma palabra pronunciada con el fonema 3:

o, u, e, i	3:
corso / curso guirnalda percha turco	corso / curso guirnalda percha turco

Como se puede notar, el sonido de la letra "r" en inglés no es igual a los dos fonemas de la letra "r" del castellano. Véase el fonema 42 en la página 77.

Palabras con 3:

urge
first
were
worm

return
prefer
bird
stir

earn
sir
curse
work

Oraciones con ɜ:

- 1) Bertha learned to work.
- 2) The girl has thiry fur coats.
- 3) Those were curse words.
- 4) I heard the worst person there.

Note la diferencia entre los sonidos: ə, ʌ, ɜ, ɔ:

Compare estos mismos fonemas en oraciones

- 1) Your bird is unusual.
ɔ: ɜ: ʌ ə
- 2) Worms live in warm weather.
ɜ: ɔ: e ə
- 3) The nurse was a jerk.
ə ɜ: ə ə ɜ:
- 4) Austin and his uncle were conservatives.
ɔ: ə ʌ ɜ: ə ɜ: ə
- 5) He's done a lot of urgent errands.
ʌ ə ə ə ɜ: ə
- 6) Does the world deserve more love?
ʌ ə ɜ: ɜ: ɔ: ʌ
- 7) Some countries were at war.
ə ʌ ɜ: æ ɔ:
- 8) Were you ever hurt by a girl?
ɜ: ə ɜ: ɜ:

Escuche y compare

Las palabras siguientes se pronuncian de dos maneras:
con ʌ o ɜ:

ʌ	ɜ:
hurricane surrogate current curry	hurricane surrogate current curry

12. Fonema er

Cómo se pronuncia

Para hacer las cosas más claras, simples y didácticas, yo diría que este es una mezcla entre el diptongo ea y la r.

Palabras con er

air

area

fare

dairy

bear

hair

care

rare

pear

parent*

chair

stair

* Muchas personas pronuncian esta palabra con "æ" en vez de er.

Oraciones con er

- 1) Is it fair to stay there?
- 2) He doesn't care about his hair.
- 3) She wanted to tear it up, but she didn't dare.
- 4) Those bears are becoming scarce.

13. Fonema ɪr

Cómo se pronuncia

Como el fonema anterior, se podría decir que este sonido es el resultado de la fusión entre el diptongo ɪə y la r.

Palabras con ɪr

fear
beard
weird
steer

dear
severe
pierce
fierce

rear
clear
pier
peer

Oraciones con ɪr

- 1) Can you hear the cheers from the crowd?
- 2) Beer is banned here.
- 3) She merely said that his peers are weird.
- 4) His fears never appeared again.

Compare estos pares de palabras

ɪr	er
beer	bear
here	hair
peer	pair
rear	rare
fear	fair
ear	air
cheer	chair
steer	stare
spear	spare

14. Fonema ei

Cómo se pronuncia

Este diptongo es casi igual al del español. El sonido i podría ser más débil que el del diptongo español.

Palabras con ei

nail

may

aid

play

crazy

ancient

today

convey

fate

April

gray

weigh

Oraciones con ei

- 1) May I play today?
- 2) Jane painted a landscape.
- 3) James is concerned about his weight.
- 4) Despite his age, he's in great shape.

15. Fonema ai

Cómo se pronuncia

Se pronuncia igual que en castellano "ai".

Palabras con ai

rice

island

cry

aisle

buy

height

bite

shy

imply

alive

cycle

fly

Oraciones con ai

- 1) I like ice cream.
- 2) Do you mind if I try again?
- 3) That shy girl on the aisle cried.
- 4) They always fight out of fright.

16. Fonema au

Cómo se pronuncia

Se pronuncia igual que en castellano "au", siendo la "u" más débil en inglés. Sin embargo, algunas personas, especialmente los sureños (de Estados Unidos), tienden a articular el sonido /æu/ en vez de /au/, por ejemplo, la palabra *now* /næu/.

Palabras con au

mouth
powder
allow
proud

owl
plow
couch
town

doubt
about
flowers
how

Oraciones con au

- 1) Don't shout so loud!
- 2) I doubt if he knows these sounds.
- 3) The towel was outside the house.
- 4) They found a few ounces of gold in the mountain.

17. Fonema ɔɪ

Cómo se pronuncia

Este diptongo es la combinación de los fonemas 6 (ɔ:) y 2 (ɪ) que ya hemos explicado. Recordemos que la articulación de la ɔ: es relajada; y los labios se redondean menos que en castellano.

Palabras con ɔɪ

enjoy

toys

oil

annoyed

boil

convoy

destroy

joints

ointment

depoy

oysters

coin

Oraciones con ɔɪ

- 1) Tony is both annoyed and unemployed.
- 2) Roy works with oil-paint only.
- 3) The toys were wrapped in foil.
- 4) Some boys are enjoying themselves in the yard.

18. Fonema ou

Cómo se pronuncia

La "o" de este diptongo es parecida al fonema "o" del castellano, aunque a veces se pronuncia como una "schwa" (ə) y la "u" que le sigue es débil.

Palabras con ou

hole

open

throw

odor

code

tone

although

ocean

go

those

over

flow

Oraciones con ou

- 1) Joe has an old phone.
- 2) The coach can throw the ball.
- 3) Those witnesses were under oath.
- 4) During the show, her face was glowing.

19. Fonema ɪə

Cómo se pronuncia

Es la combinación de los fonemas 2 (ɪ) y el 10 (ə) que ya hemos estudiado. También lo hemos tocado en el fonema 13. Sin embargo, a veces se articula el fonema 1 (i:) o el intermedio entre los fonemas 1 (i:) y 2 (ɪ), o sea "i" (véase la nota 1 en la página 12), especialmente cuando se acentúa la sílaba.

Palabras con ɪə

Peruvian
radiant
luxurious
obvious

encyclopedia
emollient
medium
idea

Indian
fastidious
myopia
media

Oraciones con ɪə

- 1) The comedian on the TV show is Argentinian.
- 2) Claudia is obviosly curious.
- 3) Magnolias can be a luxurious present.
- 4) He's an ingenious man with a phobia.

20. Fonema ʊə

Cómo se pronuncia ʊə

Este diptongo es fácil pues es la combinación de los fonemas 7 (ʊ) y 10 (ə) que ya hemos tratado.

Palabras con ʊə

actual

fluent

unusual

steward

influence

casual

vacuum

truant

sewer

affluent*

mutual

dual

* se pronuncia de dos maneras: /'æfluənt/ o /ə'flu:ənt/

Oraciones con ʊə

- 1) His actual power was greater.
- 2) He usually drinks tap water.
- 3) The guy had a vacuuous smile.
- 4) Did you learn the continuuous tenses?

CONSONANTES

Los fonemas consonánticos se clasifican en diferentes grupos, según los lugares en que son articulados, por la manera en que se articulan, y por ser sonoros o sordos.

Aquí solamente nos interesan los sonidos sonoros, los sordos y los oclusivos.

El saber distinguir entre consonantes sonoras y sordas nos permitirá aprender algunas reglas de pronunciación.

Fonemas sonoros (voiced), son aquellos que se articulan con vibración de las cuerdas vocales. Coloque la mano en su garganta mientras imita el zumbido de un insecto. Cuando hace ese sonido puede sentir la vibración de las cuerdas vocales.

Las vocales naturalmente, son sonoras porque están hechas de pura voz. Como "voz" en latín es **vox**, de ahí su nombre de **vocales**.

Fonemas sordos (voiceless), son aquellos que se articulan sin vibración de las cuerdas vocales. Coloque la mano en su garganta mientras sisea; es decir, mientras trata de pronunciar la **s** o la **ch** (sin vocales). Notará que no hay vibración de las cuerdas vocales.

Los fonemas consonánticos ingleses sordos son los siguientes:

p t k f ɸ s ʃ h ʈ

Todas las consonantes restantes son sonoras.

Fonemas oclusivos (plosive), son aquellos que son producidos levantando el velo (para evitar que el aire escape por la nariz), apretando los órganos fónicos de manera tal que el aire no pase por la boca, y luego soltándolos para que el aire contenido salga con un efecto "explosivo". Son los siguientes: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ y /g/.

Los fonemas oclusivos ingleses no son exactamente iguales a los oclusivos españoles. Los ingleses "**son más marcados**": la pequeña "explosión" es un poco más fuerte en inglés, especialmente cuando están ubicados al inicio y al final de la palabra. Si no articula los fonemas oclusivos en inglés correctamente, se notará el acento hispano.

21. Fonema p

Cómo se pronuncia

Es casi igual a la "p" española, pero, en la realización de la "p" inglesa, la pequeña explosión es más marcada o fuerte. Los labios se aprietan más fuertemente en inglés.

Escuche y compare

Palabras inglesas pronunciadas con acento castellano a la izquierda. Las mismas palabras con su pronunciación inglesa normal, a la derecha.

Con acento castellano	Con acento inglés
paint	paint
cup	cup
poison	poison
apply	apply

Palabras con p

politics

pink

paste

plus

apple

clipped

stops

puppy

lump

top

leap

ripe

Oraciones con p

- 1) Paula wants to keep her puppy.
- 2) Is it possible to buy the property?
- 3) Steve is very happy with his partner.
- 4) Peter clapped after Pat played the piano.

22. Fonema b

Cómo se pronuncia

Al igual que con la "p" inglesa, en la realización de la "b", los labios también se aprietan más fuertemente; lo que no ocurre con la "b" española. En español, la articulación oclusiva se produce únicamente cuando el fonema va en posición inicial de frase (después de pausa), o bien detrás de una consonante /m/ o /n/. La pronunciación fricativa (vea la pág. 115 del glosario) de /b/ -como la de /d/ y /g/- es una de las peculiaridades fonéticas del español.

Escuche y compare

Con acento castellano	Con acento inglés
book	book
cab	cab
rabbit	rabbit
bus	bus

Palabras con b

bedembrace

club

blessedrubbingrobebeautifulabletubebottombabyrib

Oraciones con b

- 1) Put the cable in the car.
- 2) Draw a cube on the board.
- 3) Bill is ambitious but can be blunt.
- 4) Did Brad go to the lab?

23. Fonema t

Cómo se pronuncia

Parecido al sonido "t" en español, pero la pronunciación del fonema inglés es más marcada, más explosiva. Se articula con la punta de la lengua sobre los alvéolos (en lugar de sobre la cara interior de los dientes superiores, como se hace en castellano). En el inglés norteamericano existe una tendencia a sonorizar (tapping of /t/) la pronunciación de la /t/ intervocálica seguida de vocal no acentuada (como la de *liter* y *better*), que entonces se asemeja a la *r* simple española de *pero*. Por ejemplo, los norteamericanos pueden pronunciar *potato*, sonorizando la segunda /t/ de la palabra (pero no la primera debido al acento).

Escuche y compare

Con acento castellano	Con acento inglés
tap	tap
list	list
criterion	criterion
Steve	Steve

Palabras con t

<u>t</u> op	s <u>ix</u> teen	pleas <u>a</u> nt
<u>t</u> rip	en <u>t</u> er	miss <u>e</u> d
<u>t</u> ouch	<u>t</u> oast <u>e</u> d	kick <u>e</u> d
<u>t</u> igh <u>t</u>	last <u>i</u> ng	first

Oraciones con t

- 1) Robert and Tom enjoyed their stay in Vermont.
- 2) Tony wrote two letters.
- 3) Tina's tennis partner is cute and intelligent.
- 4) Pat wants to have it checked.

24. Fonema d

Cómo se pronuncia

Es diferente del fonema /d/ español. Mientras que el fonema inglés es puramente oclusivo, el sonido /d/ español tiene dos realizaciones: fricativa y oclusiva. El fonema inglés /d/ es más explosivo que el de una "d" inicial española. Se articula con la punta de la lengua en los alvéolos (en lugar de sobre la cara interior de los dientes superiores, como se hace en castellano). En el inglés norteamericano existe una tendencia a pronunciar la /d/ intervocálica seguida de vocal no acentuada (ladder, leader) de manera semejante a la *r* simple española de *pero*. El sonido /d/ es parecido al sonido /t/, pero el primero es sonoro y el segundo sordo.

Escuche y compare

/d/		/t/	
acento castellano	acento inglés	acento castellano	acento inglés
do	do	to	to
drip	drip	trip	trip
bed	bed	bet	bet
broad	broad	brought	brought

Palabras con d

dogdinnerdreamdollarindeedcandlecondescendreadyrestedcodefloodride

Oraciones con d

- 1) Derek had a friend named Dennis.
- 2) A friend in need is a friend indeed.
- 3) We ordered hot dogs at the diner.
- 4) They decided to have it painted.

25. Fonema k

Cómo se pronuncia

Es parecido al fonema /k/ español, pero, como ya hemos dicho, al igual que los otros oclusivos ingleses, este fonema es más explosivo o más marcado.

Palabras con k

queen

cozy

chemical

kite

skin

technical

sexy*

encounter

stick

Mike

synergistic

duck

* La letra "x" entre vocales o en final de palabra, al igual que en castellano, se puede pronunciar de dos maneras: /ks/, sexy, y /gz/, exit.

Oraciones con k

- 1) Kids love to play hide and seek.
- 2) Jack can be very skilled.
- 3) There's chemistry between Mike and that actress.
- 4) Actions speak louder than words. (*Obras son amores, que no buenas razones.*)

26. Fonema g

Cómo se pronuncia

Es parecido al fonema español. Mientras que el fonema inglés /g/ es siempre oclusivo, el fonema español tiene dos realizaciones: fricativa y oclusiva. La pronunciación oclusiva de /g/ (española) sólo se presenta cuando va en comienzo de frase después de pausa, o bien precedido de /n/: guante, manga. El sonido inglés es más explosivo que el de una "g" inicial española.

Palabras con g

give	engaged	rug
grace	eager	egg
good	aggregate	colleague
gray	begin	fog

Oraciones con g

- 1) We agreed to go there.
- 2) The weather aggravated the pain in her leg.
- 3) God willing, we'll have a great marriage. (*Dios mediante*)
- 4) Gloria was a surrogate mother.

27. Fonema tʃ

Cómo se pronuncia

Igual que la "ch" española. Es una consonante sorda.

Palabras con tʃ

cherish

chance

choose

chimes

gesture

question

enchanting

actual

each

rich

crutch

much

Oraciones con tʃ

- 1) Chuck used to be a teacher.
- 2) Don't count your chickens before they hatch. (*No hay que vender la piel del oso antes de cazarlo.*)
- 3) Charles is really immature.
- 4) They had lunch in the kitchen.

28. Fonema ɟʒ

Cómo se pronuncia

Es el resultado de la mezcla entre los fonemas /ch/ y /y/ españoles. O también puede decirse que es una "y" (ye) muy marcada. A diferencia del sonido /tʃ/, al realizar el fonema /ɟʒ/ se hacen vibrar las cuerdas vocales: es sonoro.

Escuche y compare

Con el fonema /y/ español	Con el fonema /ɟʒ/
junior	junior
gender	gender
enjoy	enjoy
major	major

Palabras con ɟʒ

Julyjoygeneralgenerousangelsoldierpagesengagedmessagebadgegarageurge

Oraciones con ɟʒ

- 1) I've just received three email messages.
- 2) My guardian angel protected my baggage.
- 3) George enjoyed his message.
- 4) Jennifer and James are lounging on the patio.

29. Fonema f

Cómo se pronuncia

Igual a la "f" española, aunque el fonema inglés es a veces más marcado.

Palabras con f

friend

phonetic

fluent

phrase

emphasis

pamphlet

office

effort

cliff

fluff

laugh

cough

Oraciones con f

- 1) Ered is talking on the phone.
- 2) We can afford to fly there.
- 3) Half of them are safe.
- 4) There are some fringe benefits. (*incentivos*)

30. Fonema v

Cómo se pronuncia

Sonido sonoro que se produce con los incisivos superiores sobre el labio inferior, con una corriente de aire continua que sale de la boca. Podría decirse que es una “f” (efe) sonora. A pesar de que en español sí existe la letra “v”, que se pronuncia /b/, el fonema /v/ como tal no forma parte de este idioma.

Escuche y compare

/b/	/v/
bowel	vowel
lib	live
ban	van
robe	rove

Palabras con v

<u>v</u> ase	lea <u>v</u> es	lo <u>v</u> e
<u>v</u> ersatile	sho <u>v</u> el	o <u>f</u>
<u>V</u> enus	invigorating	belie <u>v</u> e
<u>v</u> alue	dov <u>e</u> tail	di <u>v</u> e

Oraciones con v

- 1) Victor has some advvantages.
- 2) Visualize yourself achieving your goals.
- 3) The Vikings were vigorous.
- 4) Hispanics can be very diverse.*

* se pronuncia de tres maneras: /di'vɜ:rse/, /dai'vɜ:rse/, /'daivɜ:rse/

31. Fonema θ

Cómo se pronuncia

Es casi como el sonido /z/ del español europeo. Se articula intercalando la punta de la lengua, entre los bordes de los dientes incisivos (delanteros) superiores e inferiores. El aire escapa por los resquicios (espacios) que dejan entre sí dientes y lengua, tanto por la parte superior de esta como por la inferior. En español, la punta de la lengua sobresale un poquito más.

Palabras con θ

thrill

thigh

through

thought

healthy

Catholic

enthralling

enthusiastic

mouth

noth

booth

bath

Oraciones con θ

- 1) Do not throw stones at the thieves.
- 2) Matthew is healthy and wealthy.
- 3) Keith and his wife thanked their guests.
- 4) Three countries are in the South.

32. Fonema ð

Cómo se pronuncia

Este es casi igual al sonido /d/ español, especialmente en una d intervocálica española como la de *cada* o *modo*. En posición inicial, el fonema /ð/ es más suave que la /d/ española, pero en posición media y final es más fuerte y largo.

Escuche y compare /d/ y /ð/

/d/	/ð/
dad	that
doze	those
ladder	lather
day	they
breed	breathe

Palabras con ð

though
there
they
than

mother
either
clothing
another

bathe
smooth
seethe
with*

* también se pronuncia con /e/

Oraciones con ð

- 1) Birds of a feather flock together. (*Dime con quien andas y te diré quien eres.*)
- 2) That father was bathing his baby.
- 3) Other people like these.
- 4) The rest of them were late.

33. Fonema s

Cómo se pronuncia

Se pronuncia igual que la /s/ del español americano y andaluz. Es sorda.

Palabras con s

sauna

science

taxi

city

blessed

choice

honesty

sensitive

misss

lips

price

cats

Oraciones con s

- 1) Mike's science project was successful.
- 2) Pat's sbaby sucks his thumb.
- 3) Chris sdrinks lots of water.
- 4) It's a blessing in disguise. (*No hay mal que por bien no venga.*)

34. Fonema z

Cómo se pronuncia

En su realización la punta de la lengua está cerca de los alvéolos detrás de los dientes delanteros superiores. A diferencia del fonema /s/ que es sordo, el sonido /z/ es sonoro (las cuerdas vocales vibran).

Escuche y compare

/s/	/z/
choi <u>ce</u>	choo <u>se</u>
voi <u>ce</u>	bo <u>ys</u>
<u>se</u> al	<u>ze</u> al
<u>si</u> p	<u>zi</u> p
pr <u>i</u> ce	pr <u>i</u> ze
adv <u>i</u> ce	adv <u>i</u> se

Palabras con z

zestzipperzealzoomcuisinecrazydesire

exhilarated

pleasecomesdogseyes

Oraciones con z

- 1) If you snooze, you lose. (*Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.*)
- 2) James is never exhausted.
- 3) Please give me the scissors.
- 4) Those guys are busy.

35. Fonema ʃ

Cómo se pronuncia

Si bien no existe en español, empleamos este sonido cuando pedimos silencio. La punta de la lengua está cerca de los alvéolos y del paladar pero no los toca, a diferencia del fonema /tʃ/.

Escuche y compare

Palabras inglesas con el fonema tʃ y el fonema ʃ:

/tʃ/	/ʃ/
match	mash
cherry	sherry
chip	ship
crutch	crush

Palabras con ʃ

sure

machine

nourish

shoe

cautios

crash

shave

brochure

flesh

Chicago

passion

push

Oraciones con ʃ

- 1) Shawn had mixed emotions.
- 2) The chauffeur had a polite reaction.
- 3) Joshua and his brother have clashing personalities.
- 4) Sheila believes facials are necessary.

36. Fonema ʒ**Cómo se pronuncia**

Es parecido al fonema anterior /ʃ/. Mientras el fonema /ʃ/ es sordo, el sonido /ʒ/ es sonoro; en su realización se hacen vibrar las cuerdas vocales. Es una mezcla entre el fonema /ʃ/ y la /y/ (ye española). Sonido similar al de la "y" o "ll" del español rioplatense (Buenos Aires y zonas aledañas) en yo o llave.

Palabras con ʒpleaʒureteleʒionoccʒasionallyexposʒuredecʒisionconfʒusionconcluʒionseizʒure

sabotage

massage

rouge

beige

Oraciones con ʒ

- 1) My ʒion was meaʒured.
- 2) Uʒually, he makes good decʒisions.
- 3) A massage can be very pleaʒurable.
- 4) An infuʒion of funds and some leiʒure.*

* se pronuncia de dos maneras: /'li:ʒər/ o /'leʒər/

37. Fonema h

Cómo se pronuncia

Sonido de aspiración más relajada que el sonido de la "j" española normal /x/, que es áspero. El fonema /x/ (español) se realiza elevando el postdorso de la lengua contra el velo del paladar. En cambio, con el fonema /h/ la lengua se acomoda a cualquiera de las posiciones de la vocal que le sigue, y la corriente de aire que sale de la boca es continua, como cuando se echa aliento sobre un vidrio.

Escuche y compare

Palabras inglesas con el fonema /x/ de la letra "j" española con las mismas palabras pero con el fonema /h/ del inglés.

/x/	/h/
happy	happy
hot	hot
high	high
holiday	holiday

Palabras con h

honey

head

hole

hard

sweetheart

enhance

ahead

behave

husband

hair

heat

heart

Oraciones con h

- 1) Harry was at home the whole day.
- 2) He said, "Don't hesitate."
- 3) Heat your home.
- 4) Inhale and exhale properly.

* Los hispanohablantes de algunos países caribeños pronuncian la j como la h inglesa.

38. Fonema m**Cómo se pronuncia**

Igual que la "m" española.

Palabras con m

marriage

plumber*

handsome

move

domestic

rim

music

summer

fame

magnificent

command

arm

* La letra *b* en la palabra *plumber* es muda.

Oraciones con m

- 1) I met them in Maryland.
- 2) Smell is important to me.
- 3) My doctor recommended steam baths.
- 4) Miguelito manages the marketing department.

39. Fonema n

Cómo se pronuncia

Igual que la "n" española. En posición final es alargada y resonante.

Palabras con n

now

novel

nose

know

energy

enter

candy

onion

man

fun

pin

captain

Oraciones con n

- 1) Enjoy your new necklace.
- 2) Nancy took up residencence in Bostonn.
- 3) Some womenn wantn to be nurses.
- 4) I don't think Nathan is naive.

40. Fonema ŋ**Cómo se pronuncia**

Este sonido nunca está en posición inicial y precede a los fonemas /g/ y /k/. Es como una combinación entre la /n/ y la /g/. El postdorso de la lengua se eleva hacia el paladar. La corriente de aire es continua y se expulsa por la nariz. A diferencia del fonema /x/ ("j" española), que es sorda, el fonema /ŋ/ es sonoro.

Palabras con ŋ

th <u>ing</u>	ti <u>ng</u> le	ton <u>g</u> ue
En <u>g</u> lish	an <u>g</u> xious	lon <u>g</u>
an <u>g</u> le	fi <u>ng</u> er	ri <u>ng</u>
you <u>ng</u>	playi <u>ng</u>	son <u>g</u> s

Oraciones con ŋ

- 1) Seeing is believing.
- 2) She likes every single one of Sting's songs.
- 3) That English man gave singing lessons.
- 4) Nothing ventured, nothing gained. (*El que no arriesga, no gana.*)

41. Fonema l

Cómo se pronuncia

Igual que la "l" española. En posición final es alargada y resonante.

Palabras con l

let

blow

tall

love

clever

smell

laugh

follow

beautifl

lend

alive

pill

Oraciones con l

- 1) Alex likes baseball.
- 2) They live happily on the hilll.
- 3) The boys laughed when he felll in the pooll.
- 4) Larry is really wealththy.

42. Fonema r

Cómo se pronuncia

Sonido diferente a los fonemas /r/ y /rr/ españoles. Se pronuncia con la punta de la lengua curvada hacia atrás y sin llegar a tocar el paladar.

Escuche y compare

Palabras inglesas con los fonemas españoles /r/ y /rr/ con el fonema inglés /r/.

español	inglés	español	inglés	español	inglés
rapid	rapid	dark	dark	pamper	pamper
ring	ring	country	country	far	far
relax	relax	embrace	embrace	rider	rider
raise	raise	natural	natural	floor	floor

Palabras con r

refreshrichwraproyalhurrybrickerasebarnfoursourstrongercare

Oraciones con r

- 1) Rachel's rash grew worse.
- 2) The author was really brilliant.
- 3) Ron's parents have a new carr.
- 4) Maria Reyna encouraged me to write this book.

43. Fonema j

Cómo se pronuncia

Se dice que es una semi-vocal. Se realiza como si fuéramos a emitir el sonido i. Es una mezcla entre la /i/ y la /y/ (ye) españolas. La punta de la lengua toca la cara interior de los dientes incisivos inferiores.

Escuche y compare

Palabras inglesas pronunciadas con los fonemas /y/ e /i/ españoles y las mismas con el fonema /j/ (inglés).

young	young	young
yes	yes	yes
yellow	yellow	yellow
lawyer	lawyer	lawyer

Palabras con j

youth

year

universe

unique

argue

refuse

familiar

beyond

cute

view

human

regular

Oraciones con j

- 1) That university has millions of dollars.
- 2) The UK belongs to the European Union.
- 3) The young boy's music is beautiful.
- 4) You can use it in the yard.

44. Fonema w

Cómo se pronuncia

Se dice que es una semi-vocal. Se realiza como si fuéramos a emitir el sonido /u/ (hueso) pero los labios se redondean en posición de "besar".

Escuche y compare

/U:/	/w/
hueso	hueso
huaco	huaco
uinter	uinter
uol	uol

Palabras con w

one
won
wet
why

always
swim
award
awkward

quick
language
usual
allow

Oraciones con w

- 1) Walter is a winner.
- 2) His co-worker is quiet.
- 3) Wayne wants to work less.
- 4) We were showing our awards.

FORMAS FUERTES Y DÉBILES

Ya hemos visto que las vocales inacentuadas se pronuncian de manera diferente a las que llevan acento, por lo que es importante saber en qué sílaba cae el acento.¹ En muchas palabras, la sílaba inacentuada contiene el sonido ə.

Por otro lado, en inglés, algunas palabras son acentuadas o tónicas (las de mayor importancia) dentro de la oración y otras son átonas (igual que las sílabas de las palabras).² Las primeras pertenecen al grupo denominado "content words" (palabras de contenido), que son los sustantivos, los adjetivos, los adverbios y los verbos. Las palabras inacentuadas están en el grupo de las "structure words" (palabras estructurales), que son los artículos, los verbos auxiliares, algunos pronombres, las preposiciones y las conjunciones. Muchas de las palabras estructurales, principalmente las cortas, tienen dos formas de pronunciación (o incluso más) según sean acentuadas o inacentuadas: una forma fuerte y una forma débil.

Este hecho causa mucha dificultad a los estudiantes de inglés, pues ellos tienen la tendencia natural de emplear formas fuertes (guiándose por las grafías) la mayor parte del tiempo. Los hablantes nativos usan las formas débiles con mucha más frecuencia que las formas fuertes. Se emplean las formas fuertes, cuando por algún motivo se quiere dar énfasis a las palabras y, por la posición de ellas dentro de la oración, por ejemplo, en respuestas cortas.

⁽¹⁾ En inglés algunas palabras pueden tener más de un acento; es decir, uno principal y otro secundario. Algunas tienen hasta dos acentos secundarios.

⁽²⁾ Como ya mencionáramos en el Prólogo, por razones de espacio, no podemos tratar las diferentes pautas o modelos de acentuación, ritmo y entonación.

Podemos decir, como regla general (hay excepciones), que la forma débil se usa cuando la palabra es inacentuada y la forma fuerte, que se usa muy poco, cuando la palabra es acentuada. Las excepciones se deben a ciertas funciones gramaticales. Las formas débiles nunca se acentúan (siempre son átonas). Sin embargo, en algunos casos, se pueden emplear formas fuertes inacentuadas.

A continuación encontrará una lista de las palabras más comunes que constan de dos o más formas débiles (F.D.) con sus correspondientes formas fuertes (F.F.):

A (artículo)

F.D.: /ə/

John wants **a** glass of milk.

Terry gave me **a** gift.

F.F.: /eɪ/

A: Did she return the books?

B: She returned **a** book but kept the others.

AM (verbo principal y auxiliar)

F.D.: /əm/

So **am** I.

Nor **am** I sorry.

/m/

I'**m** thrilled.

I'**m** not scared.

F.F.: /æm/

A: Who is traveling soon?

B: I **am**.

AN (artículo)

F.D.: /ən/

He ate **an** apple.

They bought **an** ugly house.

F.F.: /æən/

Hispanics are not **an** ethnic group.

There are several ethnic groups in Spanish America. (*Hispanoamérica*)¹

AND (conjunción)

F.D.: /ænd/

Peter **and** Edith are friends.

/nd/

She is beautiful **and** intelligent.

/ən/

I'll go **and** stay for a few days.

/n/ (especialmente después de t o d)²
bed **and** breakfast²

F.F.: /ænd/

A: Will Larry travel?

B: Larry **and** his partner will travel.

⁽¹⁾ Como se sabe, Latinoamérica incluye a todos los países de América, excepto a Canadá y Estados Unidos, cuyas lenguas oficiales son latinas: el castellano, el portugués (Brasil) y el francés (Haiti). En este caso hemos preferido utilizar el término Hispanoamérica (Spanish America), ya que esta obra está dirigida, principalmente, a los hispanos o hispanohablantes.

⁽²⁾ Véase en la página siguiente una lista de frases similares a "bed and breakfast", en las que la palabra "and" se convierte en /n/.

Más ejemplos con la pronunciación débil o abreviada /ən/ or /n/ de AND

back and forth	back 'n forth
better and better	better 'n better
black and blue	black 'n blue
black and white	black 'n white
bread and butter	bread 'n butter
bride and groom	bride 'n groom
cream and sugar	cream 'n sugar
ham and eggs	ham 'n eggs
hot and cold	hot 'n cold
hugs and kisses	hugs 'n kisses
more and more	more 'n more
nice and easy	nice 'n easy
night and day	night 'n day
peace and quiet	peace 'n quiet
raining cats and dogs	raining cats 'n dogs
rest and relaxation	rest 'n relaxation
rich and famous	rich 'n famous
right and wrong	right 'n wrong
rock and roll	rock 'n roll
salt and pepper	salt 'n pepper
shoes and socks	shoes 'n socks
sick and tired	sick 'n tired
thunder and lightening	thunder 'n lightening
time and again	time 'n again
wait and see	wait 'n see
wine and cheese	wine 'n cheese

AS (prep., adv., conj.)

F.D.: /əz/

Joan is **as** sweet **as** sugar.

Love is important, **as** everybody knows.

F.F.: /æz/

A: Is George more athletic than Michael?

B: No, but he is **as** athletic.

AT (preposición)

F.D.: /ət/

He will be there **at** six.

They met **at** the airport.

F.F.: /æt/

I'm laughing with him, not **at** him.

BUT (conj., prep., adv., noun)

F.D.: /bət/

(conj.) He is handsome **but** temperamental.
(pero)

(conj.) He didn't lie exactly **but** he did tend to exaggerate.
(sino que)

(prep.) Everyone was there **but** him.
(excepto)

F.F.: /bʌt/

(noun) "I don't want any more ifs, ands, or **buts**," the manager said.

(conj.) "You may go to the party, **but** please come back early," her mother said.

CAN (modal verb)

F.D.: /kən/

You **can** do anything you want.

Where **can** we stay?

F.F.: /kæn/

A: **Can** you finish in two weeks?

B: Yes, I **can**.

COULD (modal)

F.D.: /kəd/, /kd/

How **could** I do it?

I **could**'ve stayed for good.

F.F.: /kud/

Could you please give me another one?

A: I wonder if he **could** finish on time.

B: Yes, he **could**.

DO (auxiliar)

FsDs: /du/

Do you and Mary live there?

/də/

Do they love ice cream?

F.F.: /du:/

Please **do** come and visit us in June.

We **do** enjoy our work.

DOES (auxiliar)

F.D.: /dəz/

Why **does** she like him?

Does Maria travel a lot?

F.F.: /dʌz/

Ron **does** love pets.

A: Does he study everyday?

B: He certainly **does**.

HAD (auxiliar)

F.D.: /həd/

Had I known that before, things would be different today.

/əd/

What **had** they done?

/d/

They'**d** just arrived when...

You'**d** better improve your accent.

F.F.: /hæd/

A: How many guards **had** been there?

B: Two **had**.

Nota: *Had, have y has* cuando se refieren al verbo principal (tener) siempre se pronuncian con las formas fuertes.

HAS (auxiliar)

FsDs: /həz/

Has he left yet?

/əz/

The crash **has** changed his life.

/z/ *

The dog's broken it.

She's traveled there many times.

/s/ *

Chuck's dog made a mess.

It's been raining all day.

F.F.: /hæz/

A: Has anyone been to Canada?

B: John **has**.

* Vea el acápite 7 del capítulo "Algunas Reglas y Generalidades".

HAVE (auxiliar)

F.D.: /həv/

Have you ever studied English grammar?

/əv/

They might **have** come earlier.

You should **have** gone there.

/v/

I've worked a lot all my life.

We've just finished.

F.F.: /hæv/

A: **Have** you seen that on TV?

Yes, I **have**.

HER (adjetivo posesivo y pronombre)

F.D.: /hər/

Her girlfriend is really beautiful.

She met **her** husband in college.

F.F.: /hɜr/

Give it to **her**.

John loves **her**.

It's **her** fault, not mine.

HIM (pronombre)

F.D.: /ɪm/ o /əm/

I really like **him**.

Tell **him** not to do that.

F.F.: /hɪm/

I was not talking about you. I was talking about **him**.

IS (verbo principal y auxiliar)

F.D.: /z/ *

He's singing very well.

She's so generous.

/s/ *

The clock's dirty.

It's not enough.

F.F.: /ɪz/

This **is** the best one.

Yes, it **is**.

* Vea el acápite 7 del capítulo "Algunas Reglas y Generalidades".

MUST (auxiliar y sustantivo)

F.D.: /məst/

They **must** interact first.

/məs/

I **must** travel.

F.F.: /mʌst/

You really **must** change them, they're awful.

It's a **must** to have guards in that city.

OF (preposición)

F.D.: /əv/

John is proud **of** his son.

F.F.: /ʌv/

I said "**of**," not "off."

SHOULD

F.D.: /ʃəd/

Should we talk to them?

You **should** have told her.

F.F.: /ʃud/

A: I don't think I will go there.

B: But I think you **should** go.

SOME (adj. y pron.)

F.D.: /səm/

Some flowers are prettier.

They need **some** money.

F.F.: /sʌm/

I like **some** of the people there.

There must be **some** way...

Give me **some**.

It was **some** girl he had met.

THAN (conj. y prep.)

F.D.: /ðən/

She is a better athlete **than** I.

Your car is faster **than** mine.

F.F.: /ðæn/

James finds it easier to speak **than** to read or write.

THAT

F.D.: /ðæt/ (conj.)

He told me **that** he would come.

F.F.: /ðæt/ (adj. y pron.)

Susan loves **that** man.

Did he really say **that**?

THE (artículo)

F.D.: /ðə/

The house is big.

/ði/

This is **the** only one left.

F.F.: /ði:/

I believe that city is **the** place to live.

El uso de la forma fuerte /ði:/ significa *the best, the only, the perfect, the famous o the important.*

THEM (pron.)

F.D.: /ðəm/ o /əm/

Why don't you ask **them** to stay?

He bought it for **them**.

F.F.: /ðem/

She wanted **them** to come, but not their friends.

TO

F.D.: /tə/ o /tu/

I can explain this **to** you.

He loves **to** give presents.

F.F.: /tu:/

Come if you want **to**.

US

F.D.: /əs/

They want **us** to change.

/s/

Let's play for a while.

F.F.: /ʌs/

Please explain it to **us**.

Don't play with them, play with **us**.

WAS (to be)

F.D.: /wəz/

I thought he **was** abroad.

F.F.: /wə:z/ ó /w^z/

Was he a good interpreter?

Yes, he **was**.

It wasn't Jim, it **was** Joe.

WERE (to be)

F.D.: /wer/

They **were** waiting for you.

F.F.: /wɜ:r/

Were they really happy?

Yes, they **were**.

WILL (modal)

F.D.: /I/

I'll get married soon.

F.F.: /wil/

Will you please stay here?

WOULD (modal)

FsDs: /wəd/

Would you live in that country?

/d/

I'd like to help them.

F.F.: /wud/

I really **would** do it if I could.

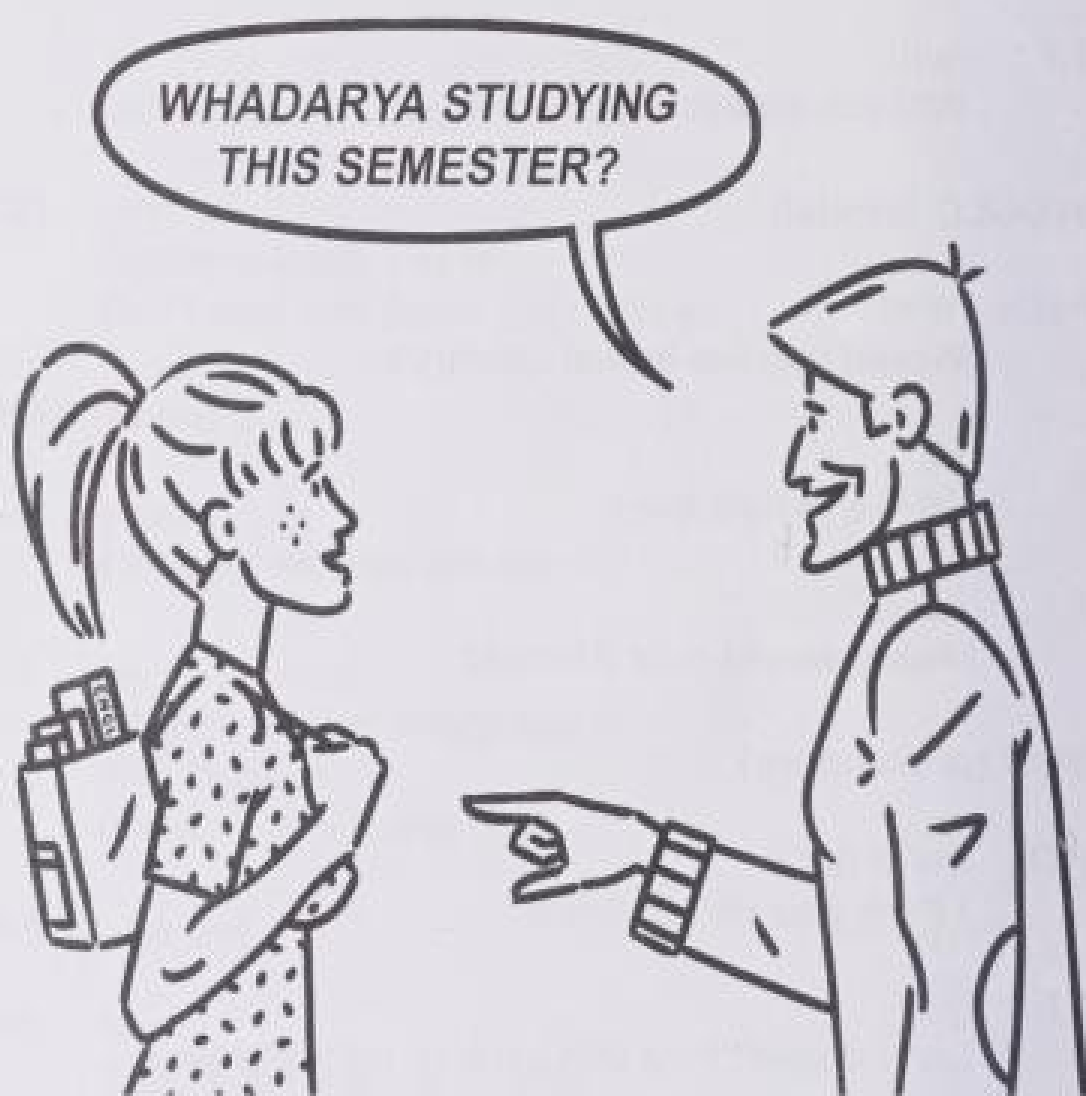
YOU (pronombre)

F.D.: /ju/ o /jə/

I think **you** can go there.

F.F.: /ju:/

Larry doesn't love that person. He loves **you**.



OTRAS CONTRACCIONES

En el capítulo anterior hemos visto como algunas palabras estructurales pueden tener dos o más pronunciaciones; y, también hemos visto algunos ejemplos de contracciones: *he's* (he is o he has), *I'm* (I am), *we're* (we are), *they'd* (they had o they would), etc. Como se ve, una contracción es la unión o fusión de dos palabras en una sola, omitiendo algunas letras.

De la misma manera, hay otras palabras (dos o más), que en el habla informal y cotidiana (*everyday informal speech*), son reducidas a una sola (se funden). A continuación, encontrará una lista de estas otras contracciones. Sin embargo, es necesario recalcar que ellas no debieran emplearse en exceso ni en entornos o situaciones formales.

1. want to = wanna /'wanə/ /'wɔ:nə/ /'wʌnə/
Do you **wanna** visit Miami?
2. going to = gonna /'gʌnə/ /'gɔ:nə/ /'genə/
I'm **gonna** travel next week.
3. can you = kenya /kænyə/
Kenya do me a favor?
4. don't know = dunno /də'nou/
"Where is it?" — "**Dunno**."
5. what do you = whadaya /w(h)adjə/ /w(h)^djə/
Whadaya think about his job?
6. what are you = whadarya /w(h)adərjə/ /w(h)^darjə/
Whadarya studying this semester?

7. got to = gotta /'gata/
We **gotta** learn all the sounds.
8. has to = hasta /'hæzta/
She **hasta** take an exam.
9. have to = hafta /'hæfta/
They **hafta** learn many new things.
10. can't you = cancha /kæntʃə/
Cancha play this game?
11. won't you = woncha /wountʃə/
You will be living there, **woncha**?
12. don't you = doncha /dountʃə/
You travel a lot, **doncha**?
13. used to = useta /'ju:stə/
I **useta** teach at the university.
14. supposed to = supposta /sə'pouztə/
The work is **supposta** be finished soon.
15. did you = didja /'didʒə/
Didja study the whole lesson?
16. do you = dyu /dju/
Dyu think you can come home early?
17. did your = didjer /'didʒər/
Didjer friends leave already?

18. let me = lemme /'lemi/
Lemme show you around town.
19. give me = gimme /'gimi/
Gimme a big hug!
20. does he = duzee /'dʌzi:/
Duzee like you?
21. would you = would'ya /'wudjə/ /'wudʒə/
Would'ya do me a favor?
22. will you = will'ya /'wiljə/
Will'ya please turn down that rap music.
23. could you = could'ya /'kudjə/ /'kudʒə/
Could'ya pick me up from work tonight?
24. should have = shoulda /'ʃudə/
You **shoulda** seen that soccer match!
25. kind of = kinda /kaində/
I'm starting to feel **kinda** hungry.

ALGUNAS REGLAS Y GENERALIDADES

1. Las grafías más comunes del fonema i: son: "e" (**he**), "ee" (**bee**), "ea" (**easy**). Son grafías menos comunes del mismo sonido: "ie" (**niece**), "ei" (**deceive**), "ey" (**key**), "i" (**machine**).
2. El fonema I se encuentra generalmente en las letras "i" e "y" (**it**, **myth**). A veces lo encontramos en las grafías "e" (**me**), "ee" (**been**); excepcionalmente en "o" (**women**).
3. En inglés es importante pronunciar claramente el fonema final de una palabra, p. ej., **cap** y **cat**, **pad** y **pat**, **lock** y **log**, son pares de palabras con significados diferentes. Otra diferencia es que una de las consonantes finales es sonora (voiced) y la otra es sorda (voiceless). En español, si no tenemos una buena dicción (enunciation), tendemos a "comernos" algunas letras o a confundir algunas consonantes.
4. La terminación "s" de plurales o formas verbales en tercera persona en singular (tiempo presente) se pronuncia /s/ cuando los nombres singulares correspondientes y los infinitivos terminan en sonidos consonánticos sordos (/p/, /t/, /k/, /f/, /θ/). Ejemplos:

Sustantivos		Verbos	
Singular	Plural	Infinitivo	3a Persona
cliff	cliffs	bark	barks
cat	cats	clip	clips
duck	ducks	start	starts
cup	cups	cough	coughs
length	lengths		

En cuanto al fonema /f/ hay algunas excepciones, por ejemplo: leaf – leaves y thief – thieves.

Generalmente, algunas palabras que terminan en /θ/, sonido sordo, cambian este fonema por /ðz/ (terminación sonora) al convertirse en plural, p. ej.: bath, /bæθ/ – baths /bæðz/, path /pæθ/ – paths (pæðz).

5. Cuando las palabras (sustantivos en singular o verbos) terminan en los sonidos /s/, /z/, /ʃ/, /tʃ/, /dʒ/ o /ʒ/; el sonido final es /ɪz/ o /əz/, al ser convertidas dichas palabras a plurales o a la forma verbal en tercera persona singular en tiempo presente. Ejemplos:

Sustantivos		Verbos	
Singular	Plural	Infinitivo	3a Persona
class /s/	classes /sɪz/	crash /ʃ/	crashes /ʃɪz/
marriage /dʒ/	marriages /dʒɪz/	kiss /s/	kisses /sɪz/
cheese /z/	cheeses /ˈtʃiːz/	watch /tʃ/	watches /tʃɪz/
match /tʃ/	matches /tʃɪz/	engage /dʒ/	engages /dʒɪz/
splash /ʃ/	splashes /ʃɪz/	buzz /z/	buzzes /zɪz/
mirage /ʒ/	mirages /ʒɪz/	massage /ʒ/	massages /ʒɪz/

Un caso interesante es la palabra “house”, que termina en un fonema sordo /s/. Al convertirse en plural, “houses”, ese fonema sordo se convierte en sonoro; o sea, termina en /ɪz/ o /əz/.

6. En todos los demás casos de plurales y formas verbales en tercera persona, la "s" se pronunciará con el fonema /z/; es decir, cuando la letra "s" esté precedida de un fonema sonoro (no mencionado en el acápite 5).

Ejemplos:

play /ei/	plays /z/
car /r/	cars /z/
love /v/	loves /z/
dog /g/	dogs /z/
apple /l/	apples /z/
attorney /i/	attorneys /z/
cry /ai/	cries /z/
camera /a/	cameras /z/

7. Al igual que con los plurales y formas verbales en tercera persona, en el caso de las formas posesivas con -'s:
- Cuando el nombre termina en vocal, la terminación -'s se pronuncia /z/ p. ej: Mario's job, Sue's hair, Maria's idea, Larry's partner.
 - Cuando el nombre termina en consonante sorda (p, f, t, k), la terminación -'s se pronuncia /s/, p. ej.; Pat's house, Jack's friend, the ship's hatch, the thief's plan.
 - Cuando el nombre termina en /s/, /z/, /ʃ/, /tʃ/, /ʒ/ o /dʒ/, la terminación -'s se pronuncia /ɪz/ (o /əz/ muchas veces), p. ej., the horse's head, George's wealth, the bridge's architect, the Nash's home.
 - En todos los demás casos, la terminación -'s se pronuncia /z/ p. ej.: the dog's tail, Rob's garden, the car's engine, Steve's wife.

Estas cuatro reglas también se aplican a las formas débiles ('s) de "is" y "has."

8. La "b" es muda (silent) en las grafías finales **bt** y **mb**: **debt, doubt, climb, lamb.**
9. La "s" es muda en las palabras: **island, isle, aisle, viscount, Illinois.**
10. La terminación "**-ed**" de los verbos en tiempo pasado, se pronuncia de tres maneras diferentes:
 - a. se pronuncia /t/ después de todas las consonantes sordas (excepto /t/). La letra e es muda.

Ejemplos:

helped	laughed	kissed	walked	washed	watched
/pt/	/ft/	/st/	/kt/	/ʃt/	/ʃt/

- b. se pronuncia /ɪd/ (o /əd/) cuando el verbo en presente termina en las letras **t** o **d**.

Ejemplos:

needed	wanted	started	succeeded
/ɪd/	/ɪd/	/ɪd/	/ɪd/

- c. se pronuncia /d/ en todos los demás casos.

Ejemplos:

loved	enjoyed	played	fulfilled	massaged	merged
/vd/	/ɔɪd/	/eɪd/	/ɪd/	/ɜːd/	/dʒd/

11. La **l** es muda en palabras como: **half, calf, palm, calm.**
12. Las palabras **their, there** y **they're** se pronuncian de igual manera: /ðer/.

¿TRADUCIR O NO TRADUCIR?

Ya que Ud. está leyendo este libro, Ud. debe ser parcial o totalmente bilingüe, o muy pronto lo será. Ello será una gran ventaja y le será muy útil en su vida profesional y social.

En consecuencia, tarde o temprano, se verá en la necesidad de traducir cosas cortas o quizá textos largos.

Con el objeto de **lograr una comunicación clara, fluída, precisa y eficaz** es importante y necesario realizar traducciones con mucho cuidado y responsabilidad. Las traducciones descuidadas, flojas, rápidas o literales pueden crear confusiones, incomprensión, malentendidos lamentables o situaciones embarazosas.

Es importante ser cuidadosos y responsables con lo que decimos o escribimos, bien sea en inglés o castellano. Ud. habrá comprobado a lo largo de su vida **el inmenso poder del lenguaje**. Nuestro habla revela quiénes y cómo somos, nos podría delatar. Lo que expresamos puede alentar o hundir a una persona, incluso a nosotros mismos. En psicología se sabe muy bien que la sugestión puede mejorar o transformar a una persona. En medicina, el efecto placebo ha curado a muchas personas. Sin quererlo, uno puede ofender a alguien y arruinar un negocio o una amistad al usar palabras o frases inadecuadas, por no saber sus significados exactos.

Los malentendidos no se dan sólo por desconocer significados sino también por incorrecciones morfológicas, sintácticas y fónicas; es decir, por escribir mal las palabras, construir mal las oraciones y por pronunciar mal.

Si Ud. es consciente, y, por tanto, reconoce que todavía no está capacitado o preparado para hacer traducciones escritas

o habladas, es importante que acuda a un traductor o intérprete profesional. Así se evitará problemas y perjuicios para sí mismo y para los demás.

Cada día todos aprendemos algo nuevo. No hay que desanimarse. Nunca dejamos de aprender. Es importante esforzarse y practicar, especialmente los idiomas. El no dominar el idioma materno no implica falta de inteligencia o talento sino una mala formación, por parte de los padres (con escasa o mala educación idiomática), de la escuela, e incluso de algunas universidades. Paradójica e increíblemente hay, por un lado algunos egresados de universidades que tienen una formación muy deficiente; y, por otro lado, existen algunas personas sin ningún título que son extremadamente cultas e inteligentes. Estos por lo general son autodidactas o lectores ávidos o televidentes de programas culturales o científicos. Pero, sí es importante llegar a tener un título (*degree*), para mejorar el nivel de vida. La educación nos enriquece, nos evita algunos sufrimientos y nos da cierto grado de libertad.

Mientras tanto, sea autodidacta. Para mejorar su conocimiento y uso de los dos idiomas, le aconsejo que adquiera el hábito de consultar con cierta frecuencia los diccionarios tanto monolingües como bilingües.

Los diccionarios pequeños o medianos están bien para los principiantes o para viajes. Pero, las personas que tienen un nivel avanzado en inglés deben usar diccionarios bilingües grandes. Puedo recomendar los de *Oxford University Press*. El *American Heritage Dictionary* (monolingüe) es muy bueno.

El traducir bien es el resultado del aprendizaje analítico de los dos idiomas. Hemos de mencionar que el hispanohablante que aprende inglés, de adulto, no va a olvidarse de su idioma

materno, por lo menos no totalmente, a pesar de que use el primero todo el tiempo. El segundo se estructura en el cerebro en los primeros seis años de vida.

Lo que debemos evitar son expresiones con anglicismos en el español y con hispanismos en el inglés, como ya dijimos, con la finalidad de lograr una comunicación clara, precisa, fluida y eficaz. Hay que consultar los diccionarios.



¿CÓMO APRENDER INGLÉS?

Como ya mencionamos, se puede aprender mucho de manera autodidacta; concretamente, el léxico, la gramática y la pronunciación.

Sin embargo, para hablar en inglés, Ud. **tiene que asistir a clases de inglés. Es indispensable la práctica oral, interactuando con otras personas**, bien sea entre los compañeros de clase, con el profesor o algún anglohablante nativo.

Los cursos o libros, cassettes o CDs le van a ayudar mucho para reforzar su conocimiento del inglés, pero, ellos, por sí solos no le van a hacer hablar en inglés. Repito, Ud. tiene que hacer diferentes actividades o ejercicios orales en la clase para lograr así la fluidez deseada.

Escuchar programas radiales o de TV en inglés ayuda mucho. Escuchar y cantar en inglés es muy ameno, y para ello hay que contar con las letras de las canciones.

Una cosa importantísima es aprender **la pronunciación correcta de las palabras desde la primera vez que nos topamos con ellas**, ya sea escuchando al profesor o a algún hablante nativo o, utilizando el alfabeto fonético que le enseña este libro.

Recalco la importancia de pronunciar bien las palabras desde el principio. Cuando uno pronuncia una palabra correcta o incorrectamente muchas veces durante cierto tiempo, esa forma de pronunciar se le pega a uno. **Es difícil quitarse el hábito de pronunciar las palabras de determinada manera.** Por lo tanto adquiramos buenos hábitos de pronunciación.

Cada cual tiene su forma particular de estudiar y aprender.

Con respecto al aprendizaje de palabras (vocabulario), personalmente, como ya saben, consulto los diccionarios, repito la pronunciación de la palabra tres o cuatro veces y así se me graba en la memoria. Luego, me fijo en los ejemplos sobre cómo se usa la palabra.

Para no olvidarnos de las palabras nuevas, hemos de usarlas en frases y oraciones. Una palabra dentro de un contexto se recuerda con más facilidad.



FALSOS AMIGOS

Los "falsos amigos", llamados también "false cognates" son palabras parónimas de las lenguas. En nuestro caso, nos interesan las palabras inglesas que en su forma se parecen a las del castellano y viceversa, pero en su significado pueden ser un poco diferentes, muy diferentes y en algunos casos pueden tener significados opuestos. Son "vocablos disfrazados", palabras de origen latino, por lo general, cuyo parecido con nuestra lengua es engañoso, y que el lector o traductor pasa por alto muchas veces sin reparar en su exacto matiz; incluso **hay en el mercado diccionarios bilingües que incurren en este último error. Tenga cuidado.** Por ello, cuando haga trabajos de traducción serios, **consulte varios diccionarios, no se fie de uno solamente.**

La palabra más sencilla puede tener tal extensión, tanta potencialidad semántica y tantos matices que, no pocas veces, crea problemas en la traducción.

A continuación verá una pequeña lista de estas "voces solapadas" que pueden inducir a error en mayor medida que otras.

actuality, n.: NO significa ACTUALIDAD (*present time; current situation; nowadays*), sino: realidad, realismo.

affection, n.: NO significa AFECCIÓN (*complaint; trouble; disease*) (dolencia, enfermedad), sino: afecto, cariño.

affiance, v.: NO significa AFIANZAR (*to consolidate*), sino: prometerse solemnemente en matrimonio.

affluent, adj.: NO significa AFLUENTE (*tributary*), sino: acaudalado, rico.

allocated, adj.: NO significa ALOCADO (*wild, reckless, impetuous*), sino: asignado.

attempt, v.: NO significa ATENTAR (*try to shoot; infringe*), sino: iniciar la ejecución de una cosa. Pretender. Intentar.

attend, v.: NO significa ATENDER (*to help or to serve a customer; to see a patient*), sino: asistir a una conferencia, evento, etc.

billion, (US) n.: NO significa BILLÓN (un millón de millones = *one trillion*), sino: mil millones o un millardo.

bland, adj.: NO significa BLANDO (*soft*), sino: cortés, gentil en el trato; irónico o alguien que aparenta ser afable o benévolo.

blank, adj.: NO significa BLANCO (*white*), sino: sin estar escrito o impreso, en blanco.

candid, adj.: NO significa CÁNDIDO (*naive*), sino: sincero, franco, honesto.

cardiac arrest, n.: NO es un ARRESTO, sino: un paro cardíaco.

carpet, n.: NO significa CARPETA (*folder; desk*), sino alfombra.

complexion, n.: NO significa COMPLEXIÓN (*constitution, build*), (estructura de una persona, o figura retórica), sino: color natural, tez, cutis.

condescend, v.: NO significa CONDESCENDER (*to be complaisant*) (acomodarse por bondad al gusto y voluntad de alguien; acceder, ceder, avenirse, complacer), sino: 1. dignarse a, 2. mostrarse altanero o pedante ante alguien.

constipated, adj.: NO significa CONSTIPADO (*stuffed up with nasal congestion*), sino: estreñido.

contest /kən'test/, v.: NO significa CONTESTAR (*to answer, to reply*), sino: pelear, lidiar, debatir, luchar, impugnar.

contest /'kantest/, n.: Concurso.

deception, n.: NO significa DECEPCIÓN (*disappointment*), sino: engaño.

deliver, v.: NO significa DELIBERAR (*to deliberate*), sino: entregar o repartir a domicilio.

disgust, n.: NO significa DISGUSTO (*state of being upset*), sino: asco, náuseas, repugnancia.

dissertation, n.: NO significa DISERTACIÓN (*lecture, presentation*), sino: tesis doctoral.

embarrassed, adj.: NO significa EMBARAZADO (*pregnant*), sino: avergonzado, apenado.

eventual, adj.: NO significa EVENTUAL (*possible; incidental; temporary*) (sujeto o cualquier contingencia), sino: que tendrá lugar bajo ciertas circunstancias. Que tendrá lugar andando el tiempo. Al final.

exit, n.: NO significa ÉXITO (*success*), sino: salida.

faculty, n. (en universidades norteamericanas): NO significa FACULTAD (*department*), sino: profesorado, cuerpo docente.

fastidious adj.: NO significa FASTIDIOSO (*annoying*), sino: muy exigente.

fluency, n.: NO significa FLUENCIA (*lugar donde mana un líquido*), sino: fluidez (*sobre todo en el habla*), habla fácil y pronta.

genial, n.: NO significa GENIAL (*brilliant*), sino: alegre, jovial, sociable, placentero. Perteneciente o relativo a la barbilla.

grocery, n.: NO significa GROSERÍA (*rudeness, rude remark; swear word*), sino: tienda de comestibles o abarrotes.

idiom, n.: NO significa IDIOMA (*language*), sino: modismo.

ingenuity, n.: NO significa INGENUIDAD (*naivety*), sino: ingenio, inventiva.

instance, n.: NO significa INSTANCIA (*official request; moment; authority*), sino: ejemplo, caso particular que ilustra un suceso.

intend, v.: NO significa INTENTAR (*to try to, attempt*), sino: proponerse, planear, pensar, destinar.

introduce, v.: NO significa INTRODUCIR (*to insert*), sino: presentar una persona a otra.

library, n.: NO significa LIBRERÍA (*bookstore*), sino: biblioteca.

luxury, n.: NO significa LUJURIA (*lust*), sino: lujo.

molest, v.: NO significa MOLESTAR (*to bother, to annoy, to irritate*), sino: acosar, hostigar, oprimir, perseguir.

opinionated, adj.: NO significa OPINADO (*thought, believed*), sino: dogmático, aferrado a sus ideas o creencias.

parents, n.: NO significa PARIENTES (*relatives*) sino padres (el padre y la madre).

pedantic, adj.: NO significa PEDANTE (*conceited; condescending*), (dicho de una persona: engreída y que hace inoportuno y vano alarde de erudición, téngala o no en realidad), sino: demasiado meticuloso o muy pegado a las reglas o normas.

petulant, adj.: NO significa PETULANTE (*boastful; insolent*) (que tiene insolencia, descaro o atrevimiento), sino: que se irrita en seguida. Quisquilloso, enojadizo.

policy, n.: NO significa POLICÍA (*police*), sino: política (principios); programa; normas de conducta; discreción.

pretend, v.: NO significa PRETENDER (*to try to get; to expect from; to court; to hope to achieve*), sino: fingir, dar a entender lo que no es cierto.

recipient, n.: NO significa RECIPIENTE (*container*), sino: destinatario.

refund, v.: NO significa REFUNDIR (*to lose*), sino: devolver o restituir dinero, gastos o desembolso.

relevant, adj.: NO significa RELEVANTE (*very important; outstanding*), sino: pertinente a, o relacionado con, el asunto entre manos. Aplicable.

resume, v.: NO significar RESUMIR (*to summarize*), sino: reanudar; reasumir.

reunion, n.: NO significa REUNIÓN (*meeting; gathering*), sino: reencuentro.

rude, adj.: NO significa RUDO (*rough, coarse*), (áspero; tosco), sino: maleducado, grosero, descortés.

sane, adj.: NO significa SANO (*healthy*), sino: cuerdo, sensato.

sequester, v.: NO significa SECUESTRAR (*to kidnap, to abduct*), sino: recluir, confinar o aislar a un jurado.

sympathy, n.: NO significa SIMPATÍA (*liking, affection; charm, attractiveness*), sino: compasión, lástima, condolencia; solidaridad.

succeed, n.: NO significa SUCEDER (*to happen*), sino: tener éxito. Pero sí es igual (*to follow*), cuando significa ir después o detrás de alguien.

success, n.: No significa SUCESO (*happening, event*), sino éxito.

topic, n.: NO significa TÓPICO (expresión vulgar o trivial), sino: tema de discusión, conversación o discurso.

tuition, n.: NO significa TUICIÓN (*defense; protection*), acción y efecto de guardar o defender sino: instrucción pedagógica, enseñanza. La suma que se paga por un curso, clases o semestre académico, etc.

tutor, n.: NO significa TUTOR (*guardian*), sino: profesor particular, sobre todo el que está encargado de la educación general de una persona. En las universidades, oficial del colegio que dirige los estudios de los estudiantes que están a su cuidado.

GLOSARIO

acento (stress)

1. La mayor fuerza con la que pronunciamos una sílaba de una palabra o algunas palabras en las oraciones (en inglés). Ej.: En "El canto de los pájaros", el acento de la palabra canto recae en la sílaba can-.

En "Él cantó ayer", el acento recae en la sílaba -tó.

Se dice que la sílaba que lleva el acento es acentuada o tónica y la o las sílabas que no llevan acento son inacentuadas o átonas.

acento (accent)

2. Un modo de pronunciación que caracteriza a una persona o grupo de personas.

adjetivo (adjective)

Palabra que indica algo (una cualidad, situación o condición) sobre un sustantivo (persona, animal o cosa), o que lo describe.

Ej.: A *beautiful* house
an *interesting* museum
happy children

adverbio (adverb)

Palabra que indica algo (lugar, tiempo, modo, causa o grado) sobre un verbo, un adjetivo, un adverbio, una frase o de una oración.

Ej.: He worked *yesterday*.
A *happily* married couple.
It was done *very urgently*.
Fortunately, we finished the project.

anglicismo

Palabra o estructura de algunas frases de la lengua inglesa empleada en otra (en el castellano).

angliparla

Lenguaje de los que emplean vocablos y giros anglicados, hablando o escribiendo en castellano. Es sinónimo de **Spanglish**.

articular (to articulate, to sound)

Producir o realizar un sonido o fonema, colocando los órganos de la voz en la forma que requiere la pronunciación exacta del mismo.

artículo (article)

Palabra que se antepone al sustantivo o adjetivo sustantivado, para presentarlo o actualizarlo. En español sirve, además, para indicar el género y número. En inglés son las palabras: **a**, **an** y **the**.

barbarismo (barbarism)

Extranjerismo no incorporado totalmente al idioma.

castellanizar

Dar forma castellana a un vocablo de otro idioma.

conjunción (conjunction)

Palabra o grupo de palabras que enlaza dos oraciones, proposiciones, frases, o elementos que tienen la misma función en la oración.

Ej.: John isn't good at tennis, **but** he is good at football.

Michael is healthy **and** happy.

dicción (enunciation)

Pronunciación clara de las palabras.

diptongo (diphthong)

Conjunto de dos vocales contiguas que se pronuncian como una sola sílaba. En inglés se define como la combinación de **dos sonidos vocálicos o dos letras vocálicas**. Por ejemplo el sonido /ai/ en mine o las letras "ou" en doubt.

fonema (phoneme)

Cada uno de los sonidos mínimos y distintos del sistema de una lengua.

fonética (phonetics)

Rama de la ciencia del lenguaje que estudia los sonidos de uno o varios idiomas, respecto de sus realizaciones, combinaciones, descripciones y representaciones con signos.

fricativo, va. (fricative)

Dícese de la consonante o sonido consonántico (Ej.: /f/, /θ/, /ʃ/, /s/, /z/) que se articula expeliendo una corriente continua de aire, la que, a su vez, sale con alguna fricción o roce de los órganos bucales (labios, lengua, dientes, etc. en determinadas posiciones).

gerund (sustantivo verbal)

-ing verb form when used as a noun.

Ej.: We admired the choir's **singing**. (Admiramos el canto del coro).

Swimming makes me happy. (El nadar (o la natación) me hace feliz).

gerundio (adverbio verbal) (-ing verb form in continuous tenses or after "by")

Forma verbal no conjugada, que por lo general funciona como adverbio, cuyas terminaciones son: -ando, -iendo o -yendo. La traducción al inglés se hace, a veces, anteponiendo la preposición *by* a la forma verbal que termina en -ing.

Ej.: You learn a lot **by looking up** words in dictionaries. (Uno aprende mucho **buscando** palabras en los diccionarios).

He **was reading** when she came in. (Él **estaba leyendo** (o **leía**) cuando ella entró).

La palabra *gerund* es un ejemplo claro de lo que es un falso amigo o false cognate. *Gerund* no significa gerundio sino sustantivo verbal. El gerundio, como ya dijimos, es una forma verbal que hace las veces de adverbio.

La frase present participle (adjetivo verbal) no significa gerundio sino participio presente. Si bien en inglés tiene una forma verbal -ing, en español la forma es otra. Por lo general termina en -ante, -ente o -iente.

Ej.: **a shining star** (una estrella brillante)

the rising cost of living (el costo de vida creciente)

grafía (spelling)

Letra, grupo de letras o signo gráfico que sirve para representar un sonido dado.

habla (speech)

1. Facultad de hablar. Ej.: perder el habla (*to lose the ability to speak*)
2. Acción de hablar. Ej.: el habla culta (*educated speech*)
3. Manera especial de hablar. Ej.: el habla de un niño (*a child's speech*)
4. Acto individual y concreto de uso del sistema lingüístico. Ej.: Por su habla, se puede decir que él es culto. (*By his speech, you can tell he is educated*).

latino, na. adj. y s.

1. Persona o cosa perteneciente o relativa a los pueblos de Europa y América en que se hablan lenguas derivadas del latín.
2. Apócope de latinoamericano: Se dice del conjunto de los países de América colonizados por naciones latinas, es decir, España, Portugal o Francia. También se aplica a los naturales o cosas de estos países.

modismo (idiom)

Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado es diferente a los significados de las palabras que la forman.

Ej.: *by the way*... (a propósito)

on the other hand... (por otro lado)

neologismo

Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua

oclusivo, va. (plosive)

Dícese de la consonante o sonido consonántico (Ej.: /b/, /p/, /t/) que se articula al formarse en el canal vocal un contacto entre los órganos del habla que interrumpe la salida del aire espirado (por un segundo).

ortografía (spelling)

1. Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua
2. Forma correcta de escribir respetando las normas de ortografía

parónimo, ma.

Dícese de cada uno de dos o más vocablos que tienen entre sí relación o semejanza, por su etimología o solamente por su forma o sonido.

preposición (preposition)

Palabra o grupo de palabras que, denotando un tipo de relación de lugar, tiempo, método, etc., conecta un sustantivo o pronombre con un verbo, adjetivo, oración u otro sustantivo. Las preposiciones siempre van delante de un sustantivo o pronombre.

Ej.: His car was **in front of** mine. (Su auto estaba **delante del** mío).

They would only talk **about** politics. (Ellos sólo hablaban **de (sobre)** política).

préstamo (borrowing)

Palabra o expresión que una lengua toma de otra. Los préstamos pueden ser necesarios (Ej.: **Internet**) o innecesarios (Ej.: **delivery**, por reparto o entrega a domicilio).

pronombre (pronoun)

Palabra que reemplaza a un sustantivo, a una frase o a una oración.

Ej.: he, mine, who, those, us.

sonoro, ra. (voiced)

Que se articula con vibración de las cuerdas vocales.

sonorizar

Convertir una consonante sorda en sonora.

sordo, da. (voiceless)

Que se articula sin vibración de las cuerdas vocales.

sustantivo o nombre sustantivo (noun)

Palabra o grupo de palabras que se emplea para designar o identificar a los seres animados (personas o animales) o inanimados (cosas, lugares, cualidades o acciones). Puede funcionar como sujeto u objeto de un verbo. En español, generalmente, tiene género inherente (masculino o femenino).

verbo auxiliar (auxiliary verb)

Verbo que se emplea en la formación de la voz pasiva (ser) y de los tiempos compuestos (haber). En inglés, además, se emplea para formar los tiempos (ej. do, did, will) y modos o aspectos (ej. may, can, should) verbales.

TRABALENGUAS & LECTURAS

(Tongue Twisters & Reading Passages)

El propósito de este capítulo es proporcionar más práctica de los fonemas que, por lo general, son difíciles para las personas de habla hispana. Si usted es estudiante principiante, por ahora, no se preocupe por entender los párrafos que están a continuación. Repetimos, el objetivo en esta sección es practicar algunos sonidos ingleses específicos.

1) Escuche los sonidos /ɪ/ (2):

You're traveling to the United States this spring? Can you fit a trip to San Francisco into your busy schedule? It's an interesting city, famous for its hills and its Victorian architecture. You should definitely visit Fisherman's Wharf and have dinner at one of the city's myriad Asian restaurants. I'll call my friend Jim in California and he'll make a list of things for you to see in the city.

2) Escuche los sonidos /æ/ (4):

Mary asked Sam, "What's the matter? You look unhappy." Sam answered, "I'm not happy at all! My cat ran away." "Oh, I saw a fat black cat by the gas station on my way to work," said Mary. "That may be Alice!" said Sam. Sam went to the gas station. Alice was taking a nap on the manager's lap. The manager was happy to hand her over to Sam.

3) Escuche los sonidos /ɔ:/ (6):

Paul taught his daughter to read. Now she's caught the reading bug. Her favorite author is Shawn Jones. She thinks he's awesome and talks about him all the time. You ought to call Paul's daughter and tell her you thought you saw this author in person in Fort Lauderdale.

4) Escuche los sonidos /u/ (7):

You should look in the cookbook for a sugar cookie recipe. I took a look earlier but couldn't find anything. I would like to have cookies with brown sugar instead of white sugar. I heard about these cookies from a woman in my neighborhood. She said they're really good.

5) Escuche los sonidos /ə/ (10) (subrayados) y /ʌ/ (9) (en negrita):

a) Adam's brother told us that the president of that American company was generous, successful, and handsome. This important young executive focuses on tough decisions and on making large sums of money. He's a lucky person and has the Midas touch. (*el toque de Midas*)

b) When my uncle was in that country, unwillingly, he got into trouble. Luckily, a police officer protected him when some criminals tried to kill him. The officer was his guardian angel. He ended up with only a few cuts. He learned his lesson. Then, as he was having a cup of coffee at the hotel, he met an unbelievable woman. The couple fell in love, married, and spent a wonderful honeymoon in a sunny resort.

c) According to Alan's doctor, his lungs are in excellent condition. Another physician had told him something different and unpleasant. Now he can participate in the marathon that is sponsored by the local government. But, he must take his medication religiously.

d) Uncle Bud is an agricultural engineer. He explained to us that when you cultivate rice, the fields needs to be flooded. Other crops and plants do not require much water.



6) Escuche los sonidos /ʌ/ (9) (subrayados) y /ɜ:/ (11) (en negrita):

Once upon a time, a German girl with curls was learning English. She was worried because she didn't know enough words. She wanted to understand more English and to improve her pronunciation. So, it was urgent for her to purchase a good dictionary. She went to a superb bookstore. The first book she saw turned out to be the best one. In the end, she became a frequent customer of that bookstore, which she considered to be perfect for learning languages.

7) Escuche los sonidos /ɜ:/ (11):

Shirley always gets up early. Her husband Herman prefers to sleep until ten thirty. Shirley earnestly urges Herman to get up earlier. "Why bother?" he asks, looking surly. Shirley replies: "Where were you when we all learned: "The early bird catches the worm!" (*A quien madruga Dios le ayuda.*)

8) Escuche los sonidos /er/ (12):

There are signs everywhere in this scenic area: "Beware of bears." Claire is not scared of bears. Of course, she wouldn't dare wander into a bear's lair. Claire is aware that bears can be dangerous, although she thinks their bad reputation is unfair.

9) Escuche los sonidos /r/ (13):

The disappearing street

"This is weird," said Mike, as he steered clear of a deer.

"Well, a street can't just disappear," said his wife Kiersten, a little weary.

"No, this is eerie," said Mike. "The street was here just last year. I remember it clearly."

"Okay, so it was here last year," said Kiersten to Mike. And then to herself she said, "I doubt it severely!"

10) Trabalenguas con los sonidos /b/ (22):

Betty Brown bought some butter,
but the butter Betty bought was bitter,
so Betty bought some better butter,
and the better butter Betty bought
was better than the bitter butter Betty bought before!
Betty bought some bitter butter
and it made her batter bitter,
so bright Betty bought some better butter
to make her bitter batter better.

11) Escuche los sonidos /t/ (23):

Tom's wife Tanya left town on Tuesday for two weeks in Thailand. Tom is left with two tiny kids to take care of. Tom only knows how to cook toast and tacos. Tonight he'll take tomatoes and put them atop toast. Tomorrow he'll get take-out food. The next day, he'll stuff meat and potatoes into taco shells and present a tasty treat to his two tiny toys.

12) Escuche los sonidos de la “t” iguales a la “r” simple del castellano:

Dave thinks Patty's very pretty. If Dave were a better writer, he'd write her a letter and let her know. Maybe later Dave will call Patty and ask her to the theater for Saturday.

13) Escuche la terminación -ed, que se pronuncia /-t/:

When I noticed that my computer crashed, I approached Ben. I was so stressed out! He really helped me. We talked about the problem. He fixed the computer in 10 minutes. He asked me why it crashed. He was shocked when I told him I had no idea.

14) Escuche la terminación -ed, que se pronuncia /ɪd/ o /əd/:

Doctor Frankenstein wanted to make a man, but instead he created a monster. He intended to tell others about his mistake, but he waited too long. He procrastinated. The town had no idea a monster awaited. This is not what we expected, they said when they saw him.

15) Escuche los sonidos /d/ (24):

Dan has decided to become a doctor. He has always been interested in medicine. Indeed, as a child, he played with his medical kit every day, diagnosing all of his little sister's dolls. Do you think Dan will be a good doctor? Definitely! He's hard-working, diligent, and determined. I'd recommend he become a pediatrician since he's kind, friendly, and good with kids.

16) Escuche los sonidos /ɟ/ (28) (subrayados) y /j/ (35) (en negrita):

George Young is enjoying his studies at Georgetown University, where he is a junior. George is majoring in music and **E**uropean history. When he graduates in June of next year, George will either get a job as a journalist or continue his education at Juilliard. Are **y**ou familiar with Juilliard? It is just about the best music school in the **U**nited States. If George goes to Juilliard, maybe he'll become a famous jazz musician one day.

17) Escuche los sonidos /v/ (subrayados) (30) y /w/ (44) (en negrita):

Victor believes Vivian is the most vivacious and wonderful woman in the **w**orld. Bill **w**ishes Victor's views were valid. "Vivian? That venomous viper?" Victor vows he'll **w**ed Vivian, even if he is just seventeen. **W**ill Vivian ever know of Victor's wedding vision? Does she even know Victor's name?

18) Trabalenguas con los sonidos /θ/ (31):

A thousand thorny things thrashed Thelma's thighs as she slithered through the thicket in wet weather on a Thursday evening.

19) Trabalenguas con los sonidos /θ/ (subrayados) (31), /j/ (en negrita) (35) y /s/ (subrayados) (33):

Through thick and thin, **S**heila and Seth see things through together. **S**heila sees Seth as Seth sees **S**heila. Seth and **S**heila are certain they will be together forever.

20) Trabalenguas con los sonidos /j/ (en negrita) (35) y /s/ (subrayados) (33):

She **s**ells seahshells by the seahshore. The seahshells she **s**ells are seahshore seahshells.

21) Escuche los sonidos /ð/ (32):

Even though Heather studied at a prestigious high school, she didn't know much about geography. The other day she asked me whether it was cold or hot in Peru in July. I explained to her that, although Peru is in the Southern hemisphere, it has 84 climates, which means that some places can have cold weather in July and others can have hot weather at the same time.

A few months later, she and her father traveled to this South American country. They visited the Andes. Because these mountains are very high, some experience breathing problems. Fortunately, nothing happened to them. They bought some leather objects and some smooth Alpaca clothing for her mother.

22) Escuche los sonidos /z/ (34):

If you're not busy, I'd advise you to go visit the zebra in the zoo. The chimpanzees are always fun to visit too. They eat bananas and swing from vines, awaiting the admiring gaze of enthusiastic visitors. I advise you to go on Thursday, when the zoo waives their admission fees.

23) Escuche los sonidos /ʒ/ (36):

How do you measure the pleasure of a good massage? It's hard to measure with precision. The Parisian division of our company sends its employees for monthly massages. Is that a good decision or worthy of our derision?

24) Escuche los sonidos /h/ (37):

Henry is hoping to find a new job. How is Henry moving ahead with his job hunt? He has a headhunter helping him. He has posted his resume on Hotjobs.com. His friend Hal, hwho works in a hospital, has promised to let him know if he hears of any high-level hhealth care positions.

25) Escuche los sonidos /ŋ/ (40):

— “What is this thing? It has two wings, it sits in a hangar when nobody’s flying it, and its engine sings when it’s taking off?”

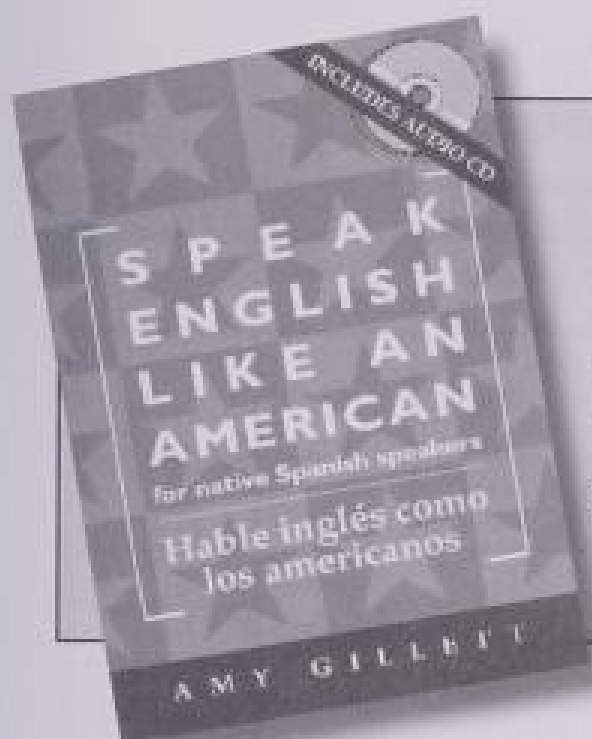
— “That doesn’t ring a bell, so I’m just guessing: could it be a Boeing 747?”

26) Escuche los sonidos /r/ (42):

Rhonda is running a road race in Richmond on March fourth. That’s right around the corner. Rhonda runs every morning to practice. She runs really fast, never resting during her work-out. She ranks among the best runners in Rhode Island and rarely returns without a medal and another major victory.

27) Trabalenguas con los sonidos /w/ (44):

Esau Wood sawed wood. All the wood Esau Wood saw, Esau Wood would saw. All the wood he saw, Esau sought to saw. One day Esau Wood’s wood-saw would saw no wood. So Esau Wood sought a new wood-saw. The new wood-saw would saw wood. Oh, the wood Esau Wood would saw. Esau sought a saw that would saw wood as no other wood-saw would saw. And Esau found a saw that would saw as no other wood-saw would saw. And Esau Wood sawed wood.



Presentando **Hable inglés como los norteamericanos....**

¡Aprenda los modismos y expresiones que le ayudarán a hablar como un hablante nativo!

En este libro y disco compacto encontrará:

- Más de 300 de los modismos y expresiones más comunes en el inglés americano
- Docenas de ejercicios para reforzar el material, junto con una clave de respuestas para que pueda corregirse a sí mismo
- 25 diálogos animados, la entretenida historia de una familia norteamericana, con dibujos y todo

"Un instrumento de auto-enseñanza sumamente recomendado para las personas que están familiarizadas con el idioma inglés, y que, sin embargo, aspiran a lograr una fluidez de nivel superior al dominar los modismos ingleses más comunes". — *Midwest Book Review*

¡Haga su pedido a Language Success Press hoy!
A sólo \$24.95 el libro y el CD. Ordene por internet en
www.languagesuccesspress.com.

POR PRIMERA VEZ,
un manual de pronunciación inglesa
real diseñado específicamente para
personas de habla hispana.

NO DEPENDA DE NADIE
para lograr conocer la pronunciación
exacta de una palabra inglesa.

FÁCILMENTE, APRENDA Y DOMINE
los sonidos vocálicos y consonánticos
ingleses. Casi la mitad de ellos
no existe en el español.

COMPLEMENTO
indispensable para el
aprendizaje y mejoramiento
del inglés hablado.

**ADQUIERA UN ACENTO
ACEPTABLE Y CORRECTO;**
o si lo prefiere, un acento
impecable y perfecto.

APROPIADO
para estudiantes de cualquier
nivel, principiantes o avanzados.

QUE NO LO DISCRIMINEN,
ni se discrimine usted por su acento.

La característica sin igual de este manual es que él enseña los
sonidos ingleses auténticos, comparándolos con los del español, con
el material de audio. Son estas comparaciones las que diferencian
a este libro de otros cursos de pronunciación del mercado.